

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Amar Thelidji- Laghouat



Faculté des lettres et des langues  
Département de français

**Mémoire de master**  
**Spécialité : science du langage**

**Titre de la recherche**

**L'alternance codique dans les commentaires des étudiants sur  
Facebook cas d'étude**

**"le groupe de 1<sup>ère</sup> année master français LMD université de Zain  
Achour de Djelfa"**

**Présenté par :**

CHAKNANE Djahida

HORM Manel

**Sous la direction :**

Mme: Boutoub Hakima

**Membre de jury**

<b>Yaagoub .L</b>	Maitre-assistant. A	Président
<b>Benchrik .A</b>	Maitre-assistant. A	Examineur
<b>Boutoub.A</b>	Maitre-assistant. A	Directrice de recherche

**Année universitaire :2020/2021**

## Dédicace

Je dédie ce travail à mon premier sourire et ma source de tendresse, ma chère maman. Aussi, à mon puits de sagesse et mon seul recours, mon cher papa. C'est à ces deux chers que je me mets à genoux, c'est à eux que je dis : merci et je vous aime.

À mes très chers frères et sœurs : Moubarek, Abdelkader, Yasser, Bilal , Houriya, Meriem, Kheira ;

À mes cousines khaoula , Fatima , Djihane ;

À mes belles Zahra et Madiha ;

À toutes mes amies, surtout KHAOULA CHENNAFI et mon binôme Manel ;

À la mémoire de ma grand-mère et grand-père ;

À toute la famille ;

**CHAKNANE Djahida**

## Dédicace

Je dédie ce travail :

À mes chers parents, qui m'ont donné la vie et qui ont sacrifié beaucoup pour mon bonheur et ma réussite. Tous les mots du monde ne sont pas suffisants pour vous exprimer mon amour et ma reconnaissance, que Dieu vous protège et vous comble de santé et de bonheur ;

À mes frères et sœurs : MOHAMED LAID, AMAR, SOUFIANE, MERIEME, KHADIDJA ;

À mes chères amies : NADJET, DJAHIDA, SAMYA ;

À toute ma famille et à toutes les personnes que je n'ai pas cité.

**HORMA MANAL**

# Remerciements

Nous rendons grâce à Dieu, le tout puissant pour nous avoir donné la force, le courage et la santé à finaliser ce travail de recherche.

Nous adressons nos vifs remerciements à notre promotrice Madame Boutoub Hakima pour ses orientations et son suivi durant la période de la réalisation de ce travail.

Nous remercions les membres de jury qui nous ont fait l'honneur d'évaluer notre travail.

Nous remercions aussi, tous les enseignants et tout le personnel du département de français.

Merci à tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

# Table des matières

Remerciements

Dédicace

Table des matières

Liste des tableaux .....	I
Liste des figures .....	II
Liste des abréviations .....	Erreur ! Signet non défini.
Introduction générale.....	Erreur ! Signet non défini.

## Chapitre 1.

Introduction .....	3
1.1. La situation sociolinguistique en Algérie.....	3
1.2. Les langues en présence en Algérie .....	3
1.2.1. L'arabe classique.....	4
1.2.2. L'arabe dialectal.....	4
1.2.3. Le berbère .....	4
1.2.4. Les langues étrangères .....	5
1.2.4.1. Le français .....	5
1.2.4.2. L'anglais.....	5
1.2.4.3. L'espagnol.....	5
1.3. Le plurilinguisme .....	6
1.4. Le multilinguisme .....	6
1.5. Définition des concepts .....	Erreur ! Signet non défini.
1.5.1. Les réseaux sociaux .....	7
1.5.1.1. Les réseaux sociaux les plus populaires en Algérie et dans le monde .....	7
1.5.1.2. Historique des réseaux sociaux .....	Erreur ! Signet non défini.
1.5.1.3. Le facebook .....	9
a. Définition .....	Erreur ! Signet non défini.
b. Développement et caractéristiques .....	Erreur ! Signet non défini.
c. Le Facebook en Algérie .....	9
d. Création du compte Facebook .....	10
Conclusion.....	11

## Chapitre 2. Cadre méthodologique

Introduction .....	17
--------------------	----

<b>2.1. Corpus</b> .....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
2.1.1. Description de l'environnement du corpus.....	17
2.1.2. Le choix du corpus.....	17
2.1.3. Les difficultés de la collecte du corpus.....	17
<b>2.2. Le phénomène de contact des langues</b> .....	<b>18</b>
2.2.1. L'emprunt .....	18
2.2.2. Le code switching où l'alternance codique.....	19
2.2.3. La typologie de GUMPERZ .....	21
2.2.3.1. Alternance situationnelle.....	21
2.2.3.2. Alternance conversationnelle .....	21
2.2.4. Les formes d'alternance codique chez POPLACK.....	19
2.2.4.1. Intraphrastique.....	20
2.2.4.2. Interphrastique ou phrastique .....	20
2.2.4.3. Extraphrastique.....	20
2.2.5. Les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz .....	21
2.2.5.1. La citation.....	21
2.2.5.2. Designner un ou plusieurs interlocuteurs .....	22
2.2.5.3. L'interjection.....	22
2.2.5.4. La réitération .....	22
2.2.5.5. La modalisation d'un message .....	22
2.2.5.6. La personnalisation .....	23
2.2.6. Distinction entre alternance de codes et emprunt .....	24
<b>Conclusion</b> .....	<b>24</b>

### **Chapitre 3. Cadre pratique**

<b>Introduction</b> .....	<b>26</b>
<b>3.1. L'analyse des publications et des commentaires</b> .....	<b>26</b>
3.1.1. Les langues utilisées dans les statuts.....	26
3.1.2. Les langues utilisées dans les commentaires .....	29
3.1.3. Les types d'alternances présentent en commentaires .....	36
3.1.3.1. Alternance codique inter-phrastique .....	36
3.1.3.2. Alternance codique intra-phrastique .....	38
3.1.3.3. Alternance codique extra-phrastique.....	39
3.1.4. Les fonctions d'alternance codique.....	42
3.1.5. Classement nom et verbe .....	44

3.1.5.1. Classement nom et verbe selon le type interphrastique .....**Erreur ! Signet non défini.**

3.1.5.2. Classement nom et verbe selon le type intraphrastique .....**Erreur ! Signet non défini.**

3.1.5.3. Classement nom et verbe selon le type extraphrastique.....**Erreur ! Signet non défini.**

**Conclusion générale** ..... 45

**Bibliographie**..... 57

**Annexes**

**Résumé**

## Liste des tableaux

<b>Tableau 1.</b> Les langues utilisées dans les statuts.....	26
<b>Tableau 2.</b> Total des langues utilisées dans les statuts et ces pourcentages.....	28
<b>Tableau 3.</b> Les langues utilisées dans les commentaires.....	29
<b>Tableau 4.</b> Total des langues utilisées dans les commentaires et ces pourcentages. ....	35
<b>Tableau 5.</b> Alternance codique interphrastique.....	36
<b>Tableau 6.</b> Alternance codique intraphrastique.....	38
<b>Tableau 7.</b> Alternance codique extraphrastique. ....	39
<b>Tableau 8.</b> Total des types d'alternance codique présentent dans les commentaires. ....	41
<b>Tableau 9.</b> Les fonctions d'alternance codique. ....	42
<b>Tableau 10.</b> Classement nom et verbe selon le type interphrastique. ....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
<b>Tableau 11.</b> Classement nom et verbe selon le type intraphrastique. ....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
<b>Tableau 12.</b> Classement nom et verbe selon le type extraphrastique.....	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>

## Liste des figures

<b>Figure 1.</b> Capture d'écran de la page d'inscription sur le site de Facebook. ....	10
<b>Figure 2.</b> Page d'inscription sur le site Facebook. ....	10
<b>Figure 3.</b> Pourcentages des langues utilisés dans les statuts sur facebook d'un groupe universitaire des étudiantes de 1ère année master français univ Ziane Achor wilaya de Djelfa. ....	29
<b>Figure 4.</b> Pourcentages des langues utilisées dans les commentaires sur facebook d'un groupe universitaire des étudiantes de 1ère année master univ Ziane Achor wilaya de Djelfa. ....	35
<b>Figure 5.</b> Pourcentages des types d'alternance utilisées dans les commentaires sur facebook d'un groupe universitaire des étudiantes de 1er année master français LMD univ Zian Achour wilaya de Djelfa. ....	42

# **Introduction**

## **générale**

Le contact des langues en Algérie est une réalité vécue dans un certain équilibre et avec une certaine dynamique. Lorsque nous parlons, nous utilisons un mélange linguistique où se fondent plusieurs dialectes arabes et berbères avec des langues étrangères, à savoir, le français et l'anglais. Cette pratique reflète la réalité socioculturelle du pays. En effet, les communications au sein de la société algérienne se caractérisent par l'alternance des langues, y compris dans les réseaux sociaux, en particulier les interactions au niveau du Facebook. Cela, nous a poussées à travailler sur ce phénomène langagier qui est le mélange des langues au sein des échanges sur Facebook, notamment chez les étudiants.

Donc, notre présent travail de recherche porte essentiellement sur l'étude du phénomène de l'alternance codique, que nous avons remarqué dans les commentaires des étudiants universitaires sur Facebook, cas du groupe des étudiants de 1<sup>ère</sup> année master, français LMD, université Zian Achour de Djelfa, dont nous sommes membres. Par conséquent, ce travail de recherche s'inscrit dans une perspective sociolinguistique, dont le questionnement est comme suit :

- Comment se manifeste l'alternance codique chez les facebookeurs du groupe des étudiants de 1<sup>er</sup> année master français, université Zian Achour de Djelfa ?
- Quelles sont les langues dominantes, au niveau du mélange des codes linguistiques ?

Pour répondre à ce questionnement, nous avons émis les hypothèses suivantes :

- L'alternance codique serait utilisée en forme de plusieurs langues à la fois, au niveau des discussions des étudiants.
- Le français pourrait être la langue dominante dans l'alternance des systèmes linguistiques, utilisés par les étudiants.

Ainsi, notre corpus de travail est constitué de 55 commentaires, que nous avons choisis dans le groupe de discussions sur Facebook, des étudiants appartenant au département de français de l'université Ziane Achour de Djelfa. L'objectif de cette recherche est de comprendre l'usage du mélange de langues dans les interactions de ces étudiants facebookeurs, par le fait de le décrire.

Pour mener à bien notre recherche, nous avons réparti le travail de mémoire en trois chapitres : le premier chapitre est réservé à la partie théorique, où nous avons décrit et

délimité tous les concepts essentiels, utilisés dans l'étude du corpus, en commençant d'abord par la sphère sociolinguistique en Algérie, puis le plurilinguisme et le multilinguisme, ainsi que la définition des réseaux sociaux, y compris le Facebook .

Le deuxième chapitre est destiné au cadre méthodologique. Nous avons exposé une description du corpus, le contact des langues, ainsi que le phénomène de l'alternance codique en se basant sur la théorie de Poplack pour les types et les fonctions, relevant de la théorie de Gumperz.

Le troisième chapitre est consacré à l'analyse du corpus.

Nous concluons le travail par une conclusion générale.

# **Chapitre 1**

## **Cadre théorique**

## **Introduction**

Au niveau de ce premier chapitre, nous allons présenter tous les concepts nécessaires qui nous ont aidés à délimiter le champ de notre travail, afin de bien analyser le corpus. Nous commencerons par une définition de la situation sociolinguistique de l'Algérie, en mettant l'accent sur les langues qui coexistent, ainsi que le phénomène du multilinguisme et le plurilinguisme. Nous terminons le chapitre par une vue générale sur les réseaux sociaux, y compris le Facebook.

### **1. La situation sociolinguistique en Algérie**

L'histoire de l'Algérie et sa géographie ont produit une situation sociolinguistique complexe, du fait que plusieurs langues coexistent sur le territoire algérien. En parlant de cette situation Rabeah Sebaa (2002) affirme que : *" L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale: arabe conventionnel/ français/ arabe algérien/ tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies."*

Donc, nous ne parlons pas d'utilisation d'une seule langue ou variété dans une région bien déterminée, mais d'une pratique langagière dynamique et diversifiée dans toute la société. Les locuteurs algériens exploitent cette diversité en fonction de leurs besoins expressifs. Dans son article, "L'Algérie: coexistence et concurrence des langues", la sociolinguiste algérienne Khaoula Taleb Ibrahimy insiste sur le rôle qu'a joué la politique d'arabisation après l'indépendance, dans la valorisation d'une variété (L'arabe) et la stigmatisation des autres :

*"cette coexistence se révèle houleuse, fluctuante et parfois conflictuelle dans un champ symbolique et culturel traversé de rapports de domination et de stigmatisation linguistique, des rapports aggravés par les effets d'une politique unanimiste, volontariste et centralisatrice qui exacerbe les enjeux d'une problématique identitaire fortement malmenée par les vicissitudes de l'histoire "* (Taleb Ibrahimy k. , 2006).

À partir de cela, il semble nécessaire de présenter les langues en présence en Algérie, leurs rôles, ainsi que leurs statuts pendant et après l'indépendance.

#### **1.1. Les langues en présence en Algérie**

En Algérie, il existe plusieurs langues de communication entre les Algériens. Ces derniers utilisent d'un côté les langues maternelles l'arabe et le berbère, de l'autre côté, les langues étrangères français, anglais, espagnol,...(Nouibat, 2017).

### **1.1.1. L'arabe classique**

Dénoté aussi « littéraire », « littéral » ou « standard », c'est la langue sacrée du coran et langue de l'Islam. Elle est accessible à l'ensemble de tous les arabes. C'est une variété qui a perduré à travers des siècles, sans aucune altération ni modification notable. Elle est restée la langue des savants et spécialistes de la théologie islamique. L'arabe classique a connu après l'indépendance de l'Algérie une grande extension, elle est devenue une langue nationale et officielle, malgré qu'elle ne soit pas utilisée par la population dans la vie quotidienne. Elle est en usage dans le système éducatif, la presse, la télévision, les institutions de l'Etat, les mosquées pendant les prières et les administrations. Selon Louati et Chabane (2016), l'arabe littéraire prend une grande place au niveau de l'écrit et ne constitue aucunement, la langue à usage spontané, elle est exclusivement apprise par le biais des institutions scolaires, utilisée dans les contextes formels et particuliers.

### **1.1.2. L'arabe dialectal**

En 1995, Khaoula TALEB IBRAHIMI a défini l'arabe algérien qui est dénoté péjorativement le dialecte, comme étant : « *la langue de la première socialisation linguistique, de la communauté de base* », c'est-à-dire qu'il est la langue maternelle d'une grande majorité des algériens, et aussi la première langue véhiculaire en Algérie. Nous citons parmi ses caractéristiques le fait qu'il est une langue orale, contenant de nombreux emprunts étrangers, à savoir des emprunts français. En plus, il est marqué par des accents typiques qui caractérisent les parlers régionaux, comme il est possible, aussi, de différencier le parler de l'Est algérien à celui de l'Ouest, etc. L'arabe algérien ou le dialecte algérien n'est pas seulement un outil de communication, mais aussi un répertoire de la culture, de l'histoire et de l'imaginaire du peuple algérien (Benazza, 2018).

### **1.1.3. Le berbère**

Le berbère, dénoté actuellement le tamazight, est une langue qui appartient à une tranche de la population algérienne. Il est la langue de la première socialisation d'une minorité

du peuple algérien, constitué de plusieurs variétés linguistiques, les plus connues : le chaoui (tachaouit), le Mzabi (Mzab), le Targui où tamachek du grand sud algérien, sans oublier le kabyle (taqbaylit) qui est d'ailleurs, la variante berbère ou bien tamazigh la plus répandue actuellement dans le pays. C'est une langue beaucoup plus orale, qui renvoie comme les parlers arabes, à la famille chamito-sémitique. Aujourd'hui, la langue berbère avec chacune de ses variétés est introduite même à la télévision algérienne. Elle est désormais promue langue officielle et ce, depuis janvier 2016. En plus, adoptée comme étant une branche à l'université algérienne (Benazza, 2018).

#### **1.1.4. Les langues étrangères**

##### **1.1.4.1. Le français**

Le français est considéré en Algérie, comme langue de prestige, d'ouverture vers le monde et de la science. Il est considéré officiellement comme première langue étrangère. Il jouit d'une place privilégié par rapport aux autres langues étrangères. De plus, le français est largement utilisé dans les médias (radio, télévision...), l'enseignement universitaire, surtout pour les branches techniques et scientifiques, la presse écrite et dans les productions littéraires. La langue française fait partie de la réalité sociolinguistique en Algérie et socialement privilégiée. Le français constitue toujours, malgré la concurrence de l'anglais, une source permettant l'accès aux savoirs. Il est considéré à la fois comme langue académique, avec un registre soutenu et langue informelle, avec un registre relâché, à usage quotidien (Louati et Chabane, 2016).

##### **1.1.4.2. L'anglais**

En plus du français, l'anglais est présent dans le paysage linguistique algérien. Il est considéré comme la deuxième langue étrangère dans le système éducatif algérien, après le français, enseigné à partir de la première année de collège (Ibid.).

##### **1.1.4.3. L'espagnol**

La langue espagnole est présente surtout dans l'ouest du pays, car cette région a subi une forte influence espagnole à cause de la colonisation, aussi, pour des facteurs économiques et géographiques et l'engouement des Oranais pour l'apprentissage de cette langue. Elle est attestée dans le parler oranais, en nombre important d'emprunts (Ibid., 2016).

## 1.2. Le plurilinguisme

Dans plusieurs pays du monde, nous pouvons trouver diverses langues en usage, c'est un moyen qui permet aux locuteurs de parler, pas mal de langues différentes en même temps, en plus de la langue maternelle, comme le signale Calvet (1993 :23) : « *Le monde est plurilingue en chacun de ses points* ».

Le plurilinguisme est l'un des résultats du contact des langues et du climat sociolinguistique. C'est le fait d'utiliser plusieurs langues, oralement et parfois même à l'écrit. En effet, l'individu ne se contente pas d'un usage exclusif d'une seule langue, mais fait appel à d'autres langues, qu'il maîtrise lors des conversations avec les autres. Cependant, l'usage fait appel à des emprunts ou aussi des alternances et des mélanges de langues maîtrisées. Cela, dépendra des compétences langagières de celles des interlocuteurs. Tabouret-Keller, cité par ASSELAH RAHAL (2004 :80) avait défini le plurilinguisme comme : « *le fait général de toutes les situations qui entraînent en usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou par un groupe* ». Cette définition montre que le plurilinguisme n'est pas seulement un fait individuel, mais aussi social, touchant un groupe d'individus dont l'emploi de plusieurs langues est nécessaire, sur le plan écrit ou oral. Donc, cette notion peut être considérée comme une richesse linguistique.

L'Algérie est un pays plurilingue par excellence, dont l'existence et l'emploi de plusieurs langues simultanément, dans différents domaines (medias, réseaux sociaux, sport, étude, administration, etc.).

## 1.3. Le multilinguisme

Le paysage linguistique algérien se caractérise par un multilinguisme, par rapport à la présence et le statut : l'arabe classique comme langue officielle, le français comme première langue étrangère, l'anglais comme deuxième langue étrangère et l'arabe dialectal ou algérien comme langue d'usage. En plus, le berbère avec ses différentes variétés, en tant que deuxième langue nationale et officielle, introduit dans le système éducatif, notamment dans les régions kabylo-Phones. Il est moins répandu dans l'usage que l'arabe algérien (Benslimane, Kharrat, 2013 : 04).

La distinction entre plurilinguisme et multilinguisme a été établie par le conseil de l'Europe, ou Il a défini le plurilinguisme comme « *l'usage de plusieurs langues par un même individu. Par exemple ; un grec qui parlerait le français dans sa vie professionnelle, le grec en famille, et l'espagnol dans sa vie sociale du fait qu'il vit en Espagne.*», tandis que le multilinguisme : « *la coexistence de plusieurs langues au sein d'un groupe social. par exemple ; des arméniens et des suédois vivant en France.*»( Atenao, 2019).

Ce qui fait que, le multilinguisme suggère la présence de plusieurs variétés linguistiques, dans un champ géographique bien donné, qu'il soit petit ou grand. Le plurilinguisme décrit des locuteurs qui usent d'une variété linguistique, y compris la langue maternelle et toutes celles acquises ou apprises auparavant, quel que soit leur statut à l'école et dans la société. Donc, dans une société plurilingue, les individus qui sont capables de s'exprimer par l'usage de plusieurs langues, sont des locuteurs plurilingues, alors que la société multilingue, majoritairement peut avoir des individus monolingues, ignorant la langue de l'autre.

## **2. Les réseaux sociaux**

Le mot « réseau social » recouvre différentes activités qui intègrent la technologie. C'est un fait de société et un mode culturel. D'après le dictionnaire Le Petit Larousse (2016), un réseau social est défini comme : « *une structure définie par des relations entre des individus.* En d'autres termes, tout individu possède son propre réseau social qu'il soit connecté à l'Internet ou non, en ajoutant que les réseaux sociaux s'adaptent à toutes les thématiques possibles : recherche d'emploi, rencontre entre individus, échanges d'informations autour d'un centre d'intérêt commun, partage de contenus multimédias ou de la musique, etc. (Wikipedia, s.d.).

### **2.1. Les réseaux sociaux les plus populaires en Algérie et dans le monde**

Le Facebook, bien qu'il soit le réseau social numéro 1 dans le monde en nombre d'utilisateurs actifs, il existe d'autres qui sont connus juste au niveau de leur pays de conception. Ils permettent le partage de vidéos, de photos, d'articles, de musiques, de stories ou encore d'informations. Ils ont tous un objectif commun, c'est de connecter les gens entre eux et de les aider à interagir ensemble (Wikipedia, 2020).

D'après les recherches de 2020, vingt cinq (25) réseaux sociaux sont populaires dans le monde et aussi en Algérie (Wikipedia, 2020.), exemple:

1- Facebook, le réseau social avec 2,2 milliards d'utilisateurs actifs

2 – YouTube, le média social dédié aux vidéos

3 – Twitter : la plateforme de microblogging

4 – LinkedIn, le plus professionnel des réseaux sociaux

5 – Instagram, le réseau social qui monte en flèche

6 – Pinterest, le réseau source d'inspiration

7 – TikTok, les courtes vidéos en musique

8 – Snapchat, l'éphémère à tout prix

9 – Soundcloud, la musique avant tout

10 – Periscope, le direct sinon rien

11 – Flickr, le réseau social des passionnés de photo

12 – Vimeo, le réseau le plus confidentiel du partage de vidéos

13 – Dailymotion, le concurrent direct de YouTube

14 – Reddit, le réseau social américain, d'actualités sociales, permet aux utilisateurs de soumettre leurs liens et de voter pour les liens proposés par les autres utilisateurs. Ainsi, les liens les plus appréciés du moment se trouvent affichés en page d'accueil.

15 – Twitch, le réseau social dédié au gaming, est une plateforme de diffusion de vidéos en direct, conçu à l'origine, pour la diffusion de jeux vidéos. Il permet de regarder gratuitement des joueurs, appelés couramment gamers, mais aussi d'interagir et de discuter avec eux. C'est un réseau social de plus en plus apprécié.

16 – WhatsApp, le réseau social dédié aux conversations

17 – Line, le concurrent asiatique de WhatsApp

18 – Tencent QQ, le Skype Chinois

19 – WeChat, le concurrent chinois de WhatsApp

20 – Qzone, l'un des plus gros réseaux sociaux Chinois

21 – SinaWeibo, le Twitter Chinois

22 – LittleRed Book (XiaHongShu), le réseau social Chinois très orienté e-commerce.

23 – V Kontakte, le Facebook Russe.

24 – Odnoklassniki, le réseau social Russe pour retrouver ses anciens camarades.

25 – Byte, le remplaçant de Vine, une application mobile de twitterInc, qui héberge de courtes vidéos de 6 secondes, tournant en boucle et qui pouvaient être partagées avec leurs abonnés. Il s'agit d'une application gratuite disponible sur les systèmes d'exploitation IOS, Android et Windows Phone.

Avec 2,2 milliards d'utilisateurs actifs et mensuels à travers le monde sur Facebook, ce réseau est sans doute, le plus populaire actuellement. En Algérie, ce réseau social rassemble chaque mois plus de 38 millions d'utilisateurs (wikipedia, 2020).

## **2.2. Le facebook**

Le Facebook est un réseau social en ligne qui permet à ses utilisateurs de publier des images, des photos, des vidéos, des fichiers, d'échanger des messages, joindre et créer des groupes, ainsi que d'utiliser une variété d'applications. C'est le troisième site web le plus visité au monde, après Google et Youtube (Allout, 1990).

Il permet à ses utilisateurs, d'introduire des informations personnelles et d'interagir avec d'autres. Les informations susceptibles d'être mises à la disposition du réseau, concernent l'état civil, les études et les centres d'intérêt. Ces informations permettent de retrouver des utilisateurs partageant les mêmes intérêts. Ces derniers peuvent former des groupes et y inviter d'autres personnes. Les interactions entre membres incluent le partage de correspondance et de documents multimédias (Ibid.).

### **2.2.1. Le Facebook en Algérie**

Le facebook fait partie de la vie quotidienne des algériens. Les statistiques et les chiffres fournis par le service marketing de Facebook concernant l'Algérie, montre qu'il y a plus de 827960 algériens inscrits sur le site, contre plus de 400 000 000 d'inscrits, à travers le monde, ce qui fait que l'Algérie se classe la 3ème dans le Maghreb et 63<sup>ème</sup> position, mondialement. La langue la plus dominante sur le facebook est le français avec 80% des usagers, contre 20% seulement en arabe, néanmoins la communication écrite se repose sur la langue écrite oralisée (Benyalloul-Malti, 2018 :12).

## 2.2.2. Création du compte Facebook

La figure suivante présente une page d'aide sur le site de Facebook, cette page permet d'obtenir des solutions pour des problèmes sur la façon d'utiliser au mieux les outils et connecter à Facebook.



Figure 1. Capture d'écran de la page d'inscription sur le site de Facebook.

L'inscription sur le site Facebook consiste à ouvrir le navigateur internet, puis de se rendre sur la page d'accueil Facebook.



Figure 2. Page d'inscription sur le site Facebook.

Un formulaire d'inscription s'affiche, permet de remplir des champs, tels que : Prénom, Nom de famille, Numéro de mobile ou e-mail, Nouveau mot de passe, Date de naissance et le sexe. Après la validation par le fait de taper le bouton « inscription », une nouvelle page s'affiche présente la confirmation de l'adresse mail. Pour cela, un mail de Facebook est envoyé pour confirmer l'inscription. Si l'utilisateur possède un compte Gmail, la connexion se fera automatiquement et la page Facebook est maintenant créer.

Pour compléter la création de la page Facebook, il est vivement recommander d'ajouter une photo du profil ou de couverture, avec une courte biographie, permettant de faciliter l'invitation des personnes comme amies, d'abonner à de nouvelles pages et de rejoindre des groupes. À partir de cela, le fil d'actualité sera ensuite, entièrement personnalisé, suivant les centres d'intérêt.

### **Conclusion**

En guise de conclusion, nous pouvons dire que la situation sociolinguistique de l'Algérie, est caractérisée par la diversité des langues dans les pratiques langagières quotidiennes des algériens. En effet, la présence et l'usage de plusieurs langues en Algérie à savoir, l'arabe, le berbère, le français, l'anglais,...dans la communication et le contact entre elles, a permis de dire que l'Algérie est un pays plurilingue.

En plus, les réseaux sociaux en Algérie, notamment le Facebook, prend une place prépondérante, par rapport à sa création et son usage facile, qui ne demandent pas beaucoup d'efforts, ce qui a permis d'avoir un nombre progressif d'abonnés, chaque année.

# **Chapitre 2**

## **Cadre méthodologique**

## **Introduction**

Dans ce deuxième chapitre de notre travail, nous allons présenter le cadre méthodologique. D'abord, nous décrirons l'environnement de notre corpus, puis nous définirons le contact de langues, dont le phénomène de l'alternance codique selon la théorie de Poplack et Gumperz, en ce qui concerne les fonctions.

### **1. Description de l'environnement du corpus**

Notre travail de recherche se base sur un corpus constitué de 55 commentaires sur Facebook, appelés statuts qui sont des publications textuelles, d'un groupe de discussion d'étudiants universitaires. Ce groupe s'intitule : « Étudiants de première année master français à l'Université Zian Achour de la wilaya de Djelfa ». il a été créé le 22 Octobre 2017, sous le nom : « des étudiants de 3ème année Français LMD univZian Achour », après, il a été changé par le nom cité en haut. Ce groupe contient un nombre très important d'abonnés.

Le groupe dépend de la participation des étudiants et parfois même des enseignants de la spécialité. Il est utilisé comme un tableau d'affichage, où toute information concernant les mastérants est publiée, que ce soit pour informer sur l'absence d'un enseignant, date d'un test ou pour la publication des cours.

Pour notre étude, nous avons choisi la période qui date entre le mois de décembre 2020 jusqu'au mois de mai 2021.

#### **1.2. Le choix du corpus**

Le choix de ce groupe pour faire notre étude sur le mélange des langues, n'est pas fortuit, cela est dû à l'usage frappant de plusieurs codes linguistiques, entre les étudiants dans chaque statuts. En effet, nous nous sommes intéressées à l'étude de ce mélange linguistique et les langues qui sont en alternance.

#### **1.3. Les difficultés de la collecte du corpus**

Dans notre travail, la collecte du corpus nous a posé certains problèmes, D'abord, la connexion qui était, dans la plupart du temps très mauvaise pour rejoindre le groupe, aussi, le

choix des statuts qui doivent contenir des mélanges de codes linguistiques et enfin, la sélection de la période des commentaires.

## 2. Le phénomène de contact des langues

Le contact des langues est un phénomène qui signifie que les langues sont en relation perpétuelle. C'est la coexistence de plusieurs langues sur un même territoire, et que l'une influence l'autre. Ce phénomène est défini par Franck Neveu (2004 :80) dans le dictionnaire des Sciences du Langage, comme *"une situation dans laquelle, pour des raisons géographiques ou sociologiques, deux ou plusieurs langues sont parlées par un individu ou par une communauté."* . Dans ce cas, nous pouvons prendre la société algérienne comme exemple de contact de langues, où il y a la coexistence de plusieurs langues et variétés (Benali, 2019).

Par conséquent, le contact des langues se manifeste en deux plans : individuel, où l'individu maîtrise plus d'une langue et social, les membres d'une même communauté utilisent différentes langues. Dans le même contexte, Weinreich, cité par Moreau (1997, p. 9), définit le contact des langues comme étant : *« toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu »*. Ce qui fait que ce phénomène change et influence les productions langagières d'une personne. Cette influence est traduite par la présence des marques trans-codiques au niveau de la communication. Lüdi et Py (2013 :142) emploient le concept "marques transcodiques" pour désigner *"tout observable, à la surface d'un discours en une langue ou variété donnée, qui représente, pour les interlocuteurs et/ou le linguiste, la trace de l'influence d'une autre langue ou variété."*

### 2.1. L'emprunt

L'emprunt est le fruit de la coexistence de deux communautés linguistiques dans une longue durée de temps, même si c'est une coexistence résultant d'un colonialisme (Yagoubi, 2015:28). L'Algérie représente un exemple illustratif de la richesse linguistique, qui résulte de la coexistence de plusieurs idiomes. Les locuteurs emploient des termes d'un système linguistique en alternance avec un autre système dans leurs parlers. D'après Fodil Cheriguen, l'emprunt est défini comme suit :

*« pour qu'un terme soit emprunté, il est nécessaire qu'il soit suffisamment répandu dans la langue emprunteuse que les usagers de celle-ci admettent, soit tel qu'il soit en lui faisant*

*subir quelques modifications (par rapport à la langue d'origine) d'ordre phonique surtout, afin de mieux l'adopter à la langue emprunteuse » (Cheriguen, 2000).*

Aussi, d'après le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, « *il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux même qualifiés d'emprunts.* » (Dubois et al., 1994 :177). Dans ce cas, ce processus s'explique par le fait qu'une langue A emprunte à une langue B, une unité ou bien un trait linguistique qui est manquant dans la langue A. Aussi, c'est : « *Une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté* » (YAgoubi, 2014 : 28)

## **2.2. Le code switching où l'alternance codique**

Le phénomène de l'alternance codique, appelé aussi code switching est une marque de bilinguisme ou plurilinguisme selon le cas. De nos jour, nous remarquons dans la société algérienne que les gens alternent fréquemment le français avec leur langue maternelle (arabe ou berbère), pour s'exprimer dans les différentes situations de communication, y compris sur les réseaux sociaux (le Facebook par excellence).

HAMERS et BLANC, cité par SAFIA ASSELAH RAHAL (1994: 89), définissent l'alternance Codique comme : « *une stratégie de communication utilisée par les bilingues entre eux. D'un coté, le fait d'être bilingue donne la possibilité d'alterner ce qu'on maîtrise comme langues* ». De surcroit, la compétence langagière est un facteur au niveau de l'alternance et joue un rôle important dans ce cas. GARDNER CHLOROS (1983 : 32) a élaboré des recherches et des études sur l'alternance du français et l'alsacien, il a montré que :

*« certains individus sont nettement plus à l'aise en français et d'autres en alsacien ; une conversation qui débute en français peut très bien passer à l'alsacien quand un des participants a de la difficulté à exprimer quelque chose en français ou bien lorsque, il suppose que l'autre préférerait parler alsacien».*

D'après cette définition, le passage d'une langue à une autre peut se réaliser dans le cas de la maîtrise de deux langues, aussi, se comprendre dans une communication, permet de mettre les interlocuteurs à l'aise et faciliter la tâche de la compréhension.

### **2.2.1. Les formes d'alternance codique chez POPLACK**

D'après POPLACK (1988), il y'a trois types d'alternance codique :

### **2.2.1.1. Intraphrastique**

Cette alternance se manifeste à l'intérieur d'une même phrase avec l'existence de deux différentes langues, Exemple : *Jibou* l'entraîneur de l'équipe nationale pour *etechkila* du gouvernement ( Aloui et Bouzidi, 2016 )

C'est une alternance se trouvant au sein d'un même énoncé, les éléments grammaticaux des langues employées doivent se conformer aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. Ce type d'alternance peut s'opérer, également, dans les mots, on peut retrouver, par exemple, des suffixes ou des préfixes dans une langue et un lexème dans une autre. Une combinaison aussi étroite de langues implique une maîtrise élevée du bilinguisme (Boudjemaa, 2019).

### **2.2.1.2. Interphrastique ou phrastique**

Dans ce type d'alternance le locuteur alterne des phrases ou des énoncés plus longues, selon Canut et Caubet (2002:120) « *Lorsqu'on trouve un syntagme ou même une phrase en français dans un énoncé de l'arabe*».

Exemple : *Wechdekhelna fel djema3 ta3koum* on a nos petites mosquée pour nos prière.  
( Aloui et Bouzidi, 2016).

L'alternance codique inter-phrastique (phrastique), renvoie à l'usage alternatif de phrases ou de discours, ou les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans ce type d'alternance codique, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges (Bencherif, 2009).

### **2.2.1.3. Extraphrastique**

C'est le fait de recourir à des expressions idiomatiques, tels que *wellah*, *inchallah*, *yalatif*.etc, ou des proverbes d'une langue différente à celle de l'énoncé pour ajouter plus de sens (Aloui et Bouzidi, 2016).

Exemple : - *chouuuf !* (rire), sinon quoi de neuf concernant tes études ? (Merehdi, 2019).

## **2.2.2. La typologie de GUMPERZ**

GUMPERZ (1982) a distingué deux usages de l'alternance linguistique chez des locuteurs bilingues, le premier sous le titre d'alternance codique situationnelle et le second sous l'appellation d'alternance codique conversationnelle ou métaphorique.

### **2.2.2.1. L'alternance situationnelle**

Elle est liée aux circonstances de la communication, elle dépend des variétés qui sont liées à des activités, des réseaux et de l'appartenance sociale. Dans ce type d'alternance, le changement est lié à l'interlocuteur et son thème abordé (BENALI, 2018 ; 2019).

### **2.2.2.2. L'alternance conversationnelle**

Pour GUMPERZ (1989 :57), l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents.

Ce type d'alternance correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues, dans une même séquence. Dans ce cas le locuteur est plus ou moins conscient, c'est-à-dire, elle se produit d'une façon automatique.

## **2.2.3. Les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz**

L'usage des alternances codiques ne peut pas être sans objectif précis, c'est une stratégie de communication très fréquente au sein des communautés bilingues ou plurilingues. En effet, Gumperz a cité plusieurs fonctions ( Aloui et Bouzidi, 2016) en relation avec l'alternance codique et qui touchent directement les expressions des locuteurs, à savoir :

### **2.2.3.1. La citation**

C'est le cas où le locuteur rapporte un discours ou proverbe ...etc. En général c'est le fait de rapporter ce qui est dit sous forme de citation ( Aloui et Bouzidi, 2016).

Exemple : *Nesse taksseb ou nesse tahssebe*, il y a ceux qui se lèvent à 4 h du matin, d'autres dorment jusqu'à 14 h pour tenir après les murs.

### 2.2.3.2. Designer un ou plusieurs interlocuteurs

Cette fonction est pour adresser un message avec précision, aux interlocuteur(s), Autrement dit, passer un message d'une manière indirecte. Elle peut mettre aussi, à l'écart certains locuteurs, ou faire intégrer certains. (Ibid.)

Exemple : Non ! il y a *si nassim*, il n'y aura ni casse ni *hom yahzanoune*, uniquement la loi qui va être appliquée dans toute sa rigueur.

### 2.2.3.3. L'interjection

Cette fonction permet d'exprimer des sentiments, le regret, la surprise et d'autres formes d'expressions liées à l'état d'âme et aux émotions, en utilisant des expressions phatiques

Exemple : *Yakhi fatcha !!* C'est pour ça ont n'a pas les touristes qui viennent!! (Ibid.)

### 2.2.3.4. La répétition

Il s'agit d'une répétition d'un même passage de L1 avec L2, cela veut dire même discours, mais avec deux codes différents. Parfois, cette répétition permet de bien expliquer ou d'être plus clair, comme elle peut aussi être un reflet de la bonne compétence bilingue (Ibid.). Selon GUMPERZ (1989 : 77) :

*« il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code, soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message. »*

Exemple : entre la privatisation et le privé, c'est deux droites parallèles qui ne se rencontrent jamais *ILLA BI IDHNI ALLAH* (sauf par la volonté de DIEU)!

### 2.2.3.5. La modalisation d'un message

Cette fonction de l'alternance consiste à modaliser des constructions, telles que la phrase et le complément de verbe, par le biais d'une phrase secondaire dans l'autre langue (Miloudi,

2017). C'est l'une des catégories les plus importantes, elle sert à reprendre les idées de L1 avec l'autre code de L2, pour expliciter et de bien préciser.

Tel est le cas des deux extraits (a et b) où le segment principal est en français et l'autre, qui lui est subordonné, est réalisé en arabe dialectal, sert à modaliser.

Exemple : a: il a fait froid à la plage, mais: c'était impeccable quand même, *ghaya kima ngoulou ghayat el ghaya* (c'est très bien, comme on dit, très très bien)

b: quelle est la chose la plus importante *raki Habba tçabbiha menna m l'ALGERIE ?* (que tu veux prendre d'ici ?), *menna me TLEMCEM ?* (d'ici de Tlemcen) *surtout menna me* (d'ici de) *Tlemcen ?* (Bencherif, 2009).

### 2.2.3.6. La personnalisation

Avec cette fonction, le locuteur s'exprime et s'approprie à une action ou un fait accompli. D'après GUMPERZ (1989 :78) :

*« entre parler de l'action et parler en tant qu'action, le degré dans lequel le locuteur est impliqué dans un message ou lui est étranger, la mesure dans laquelle une affirmation reflète l'opinion personnel ou les connaissances, se réfèrent à des cas spécifiques ou possède l'autorité d'un fait généralement admis ».*

La personnalisation est caractérisée par l'utilisation du pronom « je » et de diverses marques de subjectivités, pour affirmer des opinions personnels et aussi démontrer les connaissances.

**Exemple : je vis en France, mais *hamlagh* toujours mon (Aloui et Bouzidi, 2016)**

À part les fonctions précédentes élaborées par J.Gumperz, Atoui et Bouzidi (2016) soulignent d'autres fonctions dans le contexte algérien, parmi ces dernières :

Affirmer son identité en alternant avec sa langue maternelle et prouver son appartenance à une communauté donnée, réguler son discours, expliciter ou renforcer un message pour que les interlocuteurs aient des facilités de compréhension, introduire une connotation particulière en utilisant des termes qui conviennent le plus au contexte, interpeller son interlocuteur qui a pour but de désigner et préciser, pallier une incompétence en faisant appel à des termes de la

langue maternelle qui est bien maîtrisée, marquer une certaine complicité avec son interlocuteur et prendre de recul...

### **2.3. Distinction entre alternance des codes et emprunt**

La différence entre ces deux phénomènes linguistiques n'est pas facile à cerner, car dans les deux cas, le locuteur recourt à des mots étrangers dans ses interactions verbales.

selon Clyne (2003:71) L'emprunt constitue une véritable intégration morphosyntaxique, mais l'alternance codique se caractérise par une liberté et une résistance.

Par ailleurs, plusieurs chercheurs se basent sur la fréquence d'emploi pour distinguer entre l'emprunt et l'alternance codique. C'est le nombre d'occurrence de l'élément étranger qui tranchera entre les deux phénomènes. Mayers scotton (1993 :204) considère qu'à partir de trois occurrences le mot étranger est un emprunt. En plus, il est utile d'ajouter que l'emprunt appartient à la langue qui l'a emprunté, il diverge de l'alternance codique, dans le fait que ce dernier est un phénomène collectif qui représente un résultat de manque de compétence. D'un autre côté, l'élément emprunté désignant un référent nouveau, n'est pas reproduit tel qu'il existe dans la langue empruntante (source), mais il subit un ajustement phonétique et sémantique. À l'inverse de l'emprunt, l'alternance codique n'est pas conventionnelle, le locuteur, plus ou moins compétent alterne un élément étranger pour marquer une volonté de changement d'une langue à l'autre et qui sont à égalité, il y a donc compatibilité des deux grammaires (Abdoune , 2017).

### **Conclusion**

Le contact des langues est un phénomène très répandu au sein des pays plurilingues, dont l'Algérie, ou l'utilisation de l'alternance codique au niveau de la communication, soit par maîtrise de plusieurs langues ou par méconnaissance. Elle peut prendre trois formes chez Poplack, à savoir l'interphrastique, l'intraphrastique et l'extraphrastique. Pour Gumperz, ce phénomène n'est pas fortuit, il remplit plusieurs fonctions, selon la communication.

# **Chapitre 3**

## **Cadre pratique**

## Introduction

Ce présent chapitre sera consacré à l'analyse du corpus. En premier lieu, nous présenterons notre corpus de recherche, qui est un ensemble d'interactions entre des internautes Algériens qui sont un groupe d'étudiants de première année master français, à l'université Zian Achour de la wilaya de Djelfa, sur Facebook, plus particulièrement dans les publications et les commentaires, en dégagant les différents types d'interaction et les langues utilisées. Nous terminerons par une synthèse des résultats, retenus de l'analyse des données.

### 1. L'analyse des publications et des commentaires

Notre analyse se focalise sur l'aspect fonctionnel du phénomène de l'alternance codique et ses différents types à savoir : l'alternance intraphrastique, interphrastique et extraphrastique. Les codes que nous avons utilisés dans cette analyse sont :

C (commentaires de plusieurs intervenants) ;

Les parenthèses ( ) pour la traduction ;

St (statut, commentaire principal) ;

Maintenant on va analyser le questionnaire

#### 1.1. Les langues utilisées dans les statuts

Le tableau ci-dessous, montre les langues utilisées au niveau des 55 commentaires des étudiants. Nous constatons trois différentes langues, dans les discussions, à savoir le français, la langue de leur spécialité d'étude, l'arabe classique et l'arabe dialectal.

**Tableau 1.** Les langues utilisées dans les statuts.

<b>Statut</b>	<b>Français</b>	<b>Arabe classique</b>	<b>Arabe dialectal</b>	<b>Anglais</b>	<b>Total</b>
<b>Statut 1</b>	1	1			2
<b>Statut 2</b>	1	1			2
<b>Statut 3</b>	1	1			2
<b>Statut 4</b>	1	1			2
<b>Statut 5</b>	1	1			2
<b>Statut 6</b>	1	1			2

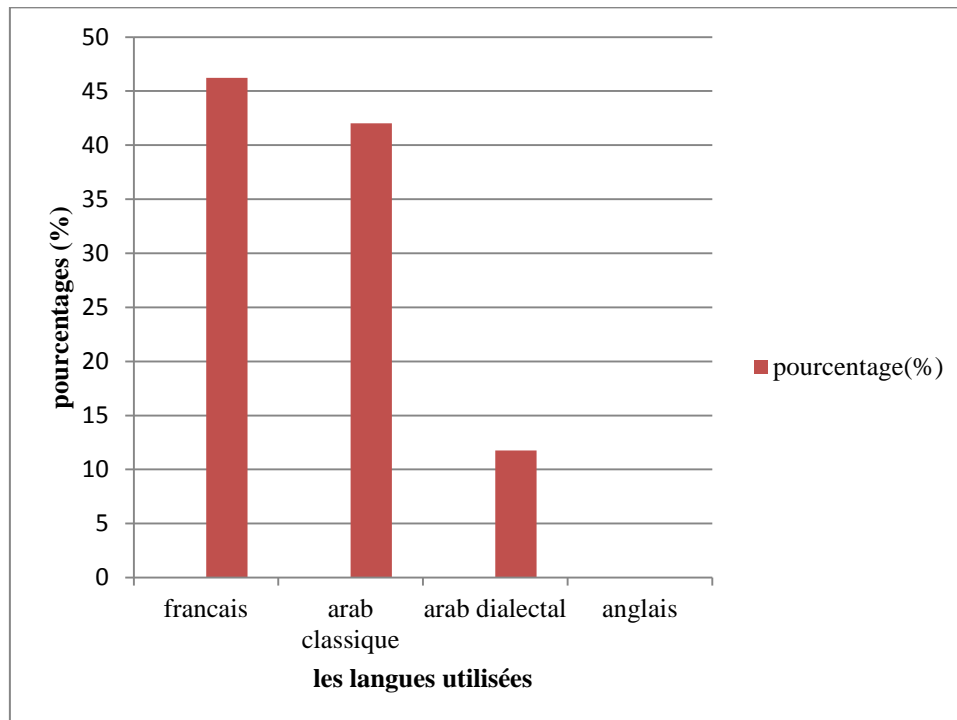
<b>Statut 7</b>	1	1	1		3
<b>Statut 8</b>	1	1			2
<b>Statut 9</b>	1		1		2
<b>Statut 10</b>	1	1			2
<b>Statut 11</b>	1	1	1		3
<b>Statut 12</b>	1	1			2
<b>Statut 13</b>	1	1			2
<b>Statut 14</b>	1	1	1		3
<b>Statut 15</b>	1	1	1		3
<b>Statut 16</b>	1		1		2
<b>Statut 17</b>	1		1		2
<b>Statut 18</b>	1	1			2
<b>Statut 19</b>	1	1			2
<b>Statut 20</b>	1	1			2
<b>Statut 21</b>	1	1	1		3
<b>Statut 22</b>	1	1			2
<b>Statut 23</b>	1		1		2
<b>Statut 24</b>	1	1			2
<b>Statut 25</b>	1	1	1		3
<b>Statut 26</b>	1	1			2
<b>Statut 27</b>	1	1			2
<b>Statut 28</b>	1	1			2
<b>Statut 29</b>	1	1			2
<b>Statut 30</b>	1	1			2
<b>Statut 31</b>	1		1		2
<b>Statut 32</b>	1	1			2
<b>Statut 33</b>	1	1			2
<b>Statut 34</b>	1	1			2
<b>Statut 35</b>	1	1			2

<b>Statut 36</b>	1	1			2
<b>Statut 37</b>	1	1	1		3
<b>Statut 38</b>	1	1			2
<b>Statut 39</b>	1	1			2
<b>Statut 40</b>	1	1			2
<b>Statut 41</b>	1	1			2
<b>Statut 42</b>	1	1			2
<b>Statut 43</b>	1	1			2
<b>Statut 44</b>	1	1	1		3
<b>Statut 45</b>	1	1	1		3
<b>Statut 46</b>	1	1			2
<b>Statut 47</b>	1	1			2
<b>Statut 48</b>	1	1			2
<b>Statut 49</b>	1	1			2
<b>Statut 50</b>	1	1			2
<b>Statut 51</b>	1	1			2
<b>Statut 52</b>	1	1			2
<b>Statut 53</b>	1	1			2
<b>Statut 54</b>	1	1			2
<b>Statut 55</b>	1	1			2
<b>Totale</b>	55	50	14	0	119

Le tableau 2 synthétise le nombre d'utilisation des langues, au niveau des commentaires qui sont des statuts, ainsi que le pourcentage par rapport au total d'utilisation.

**Tableau 2. Total et pourcentage d'utilisation des langues dans les statuts.**

<b>Statuts</b>	<b>Français</b>	<b>Arabe classique</b>	<b>Arabe dialectal</b>	<b>Anglais</b>	<b>Total</b>
<b>TOTAL</b>	55	50	14	0	119
<b>Pourcentage (%)</b>	46.22	42.02	11.76	0	100



**Figure 3.** Représentation graphique du pourcentage d'utilisation des langues dans les statuts, sur facebook.

Nous remarquons au niveau de la figure 3 que la plupart des statuts, étaient écrit en français et l'arabe classique, avec un pourcentage de 46.22% et 42.02%. Pour l'arabe dialectal, l'utilisation est avec 11.76%, ce qui fait que c'est une utilisation minimale, au niveau des statuts. Ainsi, il n'y a aucune utilisation de l'anglais. De ce fait, la langue de communication dans les discussions, chez les étudiants est le français, beaucoup plus.

## 1.2. Les langues utilisées dans les commentaires

Le tableau ci-après, rassemble les différentes utilisations des langues, notamment, le français, l'arabe classique, l'arabe dialectal et l'anglais, par rapport aux réponses qui sont les interventions des étudiants au niveau de chaque statut.

**Tableau 3.** Les langues utilisées dans les commentaires.

Statuts	Commentaires	Français	Arabe classique	Arabe dialectale	Anglais	Total
Statut 1	C1	+		+		2
	C2	+		+		3

	<b>C3</b>			+	+	2
	<b>C4</b>	+	+			2
<b>Statut 2</b>	<b>C1</b>	+			+	2
	<b>C2</b>	+		+	+	3
<b>Statut 3</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 4</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 5</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 6</b>	<b>C1</b>	+	+			2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
	<b>C4</b>	+		+		2
<b>Statut 7</b>	<b>C1</b>	+	+			2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 8</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
	<b>C4</b>	+		+		2
	<b>C5</b>	+	+		+	3
<b>Statut 9</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+	+	+		3
<b>Statut 10</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 11</b>	<b>C1</b>	+	+			2
	<b>C2</b>	+	+	+		3

	<b>C3</b>	+	+			2
<b>Statut 12</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+	+	+		3
<b>Statut 13</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 14</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 15</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
	<b>C4</b>	+		+		2
<b>Statut 16</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 17</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 18</b>	<b>C1</b>	+	+			2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 19</b>	<b>C1</b>	+	+	+		3
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
	<b>C4</b>	+		+		2
	<b>C5</b>	+	+			2
<b>Statut 20</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+	+			2
<b>Statut 21</b>	<b>C1</b>	+			+	2

	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
	<b>C4</b>	+		+	+	3
	<b>C5</b>	+		+		2
	<b>C6</b>	+		+		2
<b>Statut 22</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 23</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 24</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 25</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+	+			2
	<b>C3</b>	+	+	+		3
<b>Statut 26</b>	<b>C1</b>	+		+		2
<b>Statut 27</b>	<b>C1</b>	+			+	2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 28</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 29</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+			+	2
<b>Statut 30</b>	<b>C1</b>	+			+	2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2

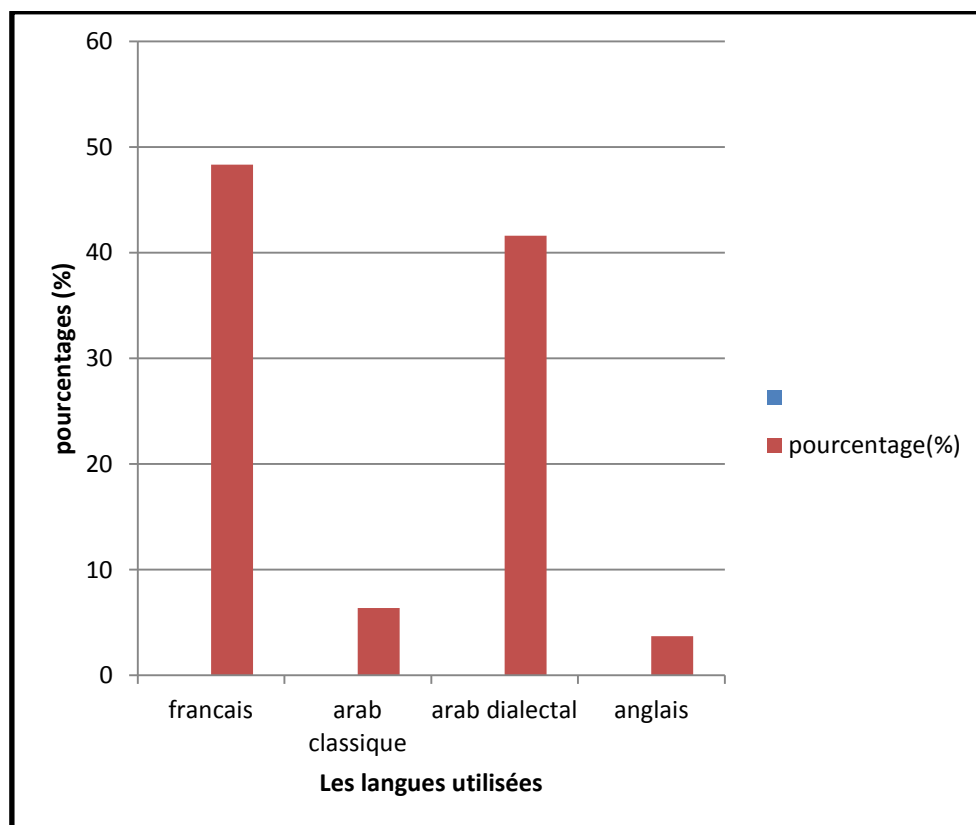
<b>Statut 31</b>	<b>C1</b>	+		+		2
<b>Statut 32</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 33</b>	<b>C1</b>	+		+		2
<b>Statut 34</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+	+			2
<b>Statut 35</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 36</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 37</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 38</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 39</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 40</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 41</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+	+			2
	<b>C4</b>	+		+		2
<b>Statut 42</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+	+		+	3
	<b>C3</b>	+			+	2
<b>Statut 43</b>	<b>C1</b>	+	+			2

	<b>C2</b>	+		+		2
	<b>C3</b>	+		+		2
<b>Statut 44</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 45</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 46</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 47</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 48</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 49</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 50</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 51</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 52</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 53</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 54</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Statut 55</b>	<b>C1</b>	+		+		2
	<b>C2</b>	+		+		2
<b>Total</b>		144	19	124	11	298

Après l'opération de comptage des langues dans chaque commentaire, en relation avec les statuts, le tableau ci-dessous, synthétise le nombre et le pourcentage de toutes les langues utilisées dans la communication entre étudiants, à savoir les commentaires.

**Tableau 4.** Total et pourcentage des langues utilisées dans les commentaires.

Statuts	Français	Arabe classique	Arabe dialectal	Anglais	Total
<b>TOTAL</b>	144	19	124	11	298
<b>Pourcentage (%)</b>	48.32	6.38	41.61	3.69	100



**Figure 4.** Représentation du pourcentage des langues utilisées dans les commentaires sur facebook.

À partir de la figure 4, nous avons remarqué que la plupart des commentaires étaient écrit principalement, en français et l'arabe dialectal, avec un pourcentage de 48.32% et 41.61%, tandis que l'arabe classique est représenté avec 6.38% au niveau des commentaires, à côté de l'anglais avec un pourcentage de 3.69%. cela veut dire que les deux premières langues

dominant les commentaires, alors que les deux dernières langues, sont moins utilisées puisque leurs pourcentages sont minimes et peu importants.

### 1.3. Les types d'alternance codique dans les commentaires

#### 1.3.1. L'alternance codique inter-phrastique

Ce type correspond à l'usage alternatif des langues au niveau des unités plus longues.

Nous citons quelques phrases relevées du corpus, selon le tableau suivant :

**Tableau 5.** Alternance codique inter-phrastique

Statuts	Commentaires	Traduction
<b>Statut 1</b>	C1 : <i>ih ih njokm 3la dok</i> les notes <i>zaynin wla wchnhi</i>	Oui oui on vient à vous pour ces bons notes ou quoi ?
<b>Statut 6</b>	C4 : <i>svp chkon li 3ando</i> cours <i>ta3</i> l'analyse de discours	Svp qui est-ce qui a des cours de l'analyse du discours ?
<b>Statut 15</b>	C1 : <i>ih besa7</i> chaque lettre <i>fi war9a wa7dha</i>	Oui, mais chaque lettre dans une feuille à part.
<b>Statut 16</b>	C1 : <i>dar</i> Les absent veut dire <i>yne7lan mn</i> la note de présence	Il a marqué les absents, donc cela influe sur la note de présence
<b>Statut 19</b>	C1 : bien-sûr non <i>mch ghir</i> le mardi l'emploi <i>kaml may3jebch</i> l'on <i>nkamlo bih</i> comment on fait pendant le mois de ramadan ?	Bien sûr non, ce n'est pas que le mardi mais plutôt c'est tout l'emploi qui n'est pas bien, comment on va faire pendant le mois de ramadan ?
<b>Statut 21</b>	C4 : thank you <i>w3oud</i> des fois <i>7otelna</i> des informations <i>kima hak</i>	Merci et à chaque fois il nous donne des informations comme ça
<b>Statut 30</b>	C3 : <i>nkatarlk</i> Les commentaires <i>bah tchofi</i> ton	Je mettrai plus de

	statut	commentaires pour visualiser ton statut
<b>Statut 39</b>	C1 : <i>drk nab3atlk</i> compte <i>ta3 wa7d L prof chof m3ah</i>	je t'enverrai maintenant le compte d'un professeur pour voir avec lui.
<b>Statut 43</b>	C2 : <i>slm</i> mon frère <i>9rito lyom</i> ou non ?	Salut mon frère avez-vous étudié aujourd'hui ou non ?
<b>Statut 54</b>	C1 : <i>kech wahd yb3tli</i> site t3 master histoire géo !!	Y-a-t-il une personne qui peut m'envoyer le site d'histoire géo !!
<b>Statut 55</b>	C2 : <i>chebab</i> bien organisée <i>mz3ou9 fih</i> les couleurs <i>wlh ghir raw3a machalah</i>	Beau et bien organisé avec de belles couleurs, c'est magnifique.
<b>Statut 2</b>	C2 : this is funny as helle <i>Jami3a 7akminha achrar</i> voila	C'est drôle l'université est dirigée par des méchants.
<b>Statut 9</b>	C3 : <i>kathrouha bel bou7outh</i> les prof	Les profs demandent beaucoup d'exposés.
<b>Statut 11</b>	C2 : Ramadan <i>Karim tsomoh besaha w lehna enchaallah</i> mes amis	Bon ramadan jeunez avec santé et satisfaction si dieu le veut.
<b>Statut 12</b>	C2 : <i>Had L</i> fichier <i>fih kamle eldoross</i>	Ce fichier contient tous les cours
<b>Statut 17</b>	C3 : <i>rou7i rou7i</i> la fac <i>riclami rahm ysaboto fikm</i>	Il faut que tu réclames Ils sont entrain de vous saboter
<b>Statut 21</b>	C5 : on a annoncé qu'il n'y aura pas <i>wla nn ?</i>	On a annoncé qu'il n'y aura pas ou non ?
<b>Statut 25</b>	C1 : le titre de travail <i>wch howa ?</i> et merci bien <i>3likom</i>	Le titre du travail c'est quoi ?et merci bien

Nous remarquons au niveau du tableau, que certains commentaires ou l'alternance codique est de type interphrastique, commencent par des énoncés longs en arabe dialectal utilisant les lettres latines, alternés soit par un énoncé long, soit par un seul mot, en langue française et vice-versa. L'utilisation de l'alternance de type interphrastique est bien visible par le va-et-vient entre l'usage de l'arabe dialectal et le français, ainsi que l'anglais qui est présent en deux reprises, au début des énoncés, tandis que l'arabe classique est rarement utilisé.

Le nombre de commentaires ou l'alternance est de type interphrastique, est considérable, ce qui fait que les étudiants alternent entre les langues d'une manière très facile.

### 1.3.2. L'alternance codique intra-phrastique

Il s'agit d'un type, où le locuteur introduit au cours d'une même phrase des segments de mots de deux langues ou plus.

Nous citons quelques énoncés relevés du corpus et classés selon le tableau suivant :

**Tableau 6.** Alternance codique intra-phrastique.

<b>Statuts</b>	<b>Commentaires</b>	<b>Traduction</b>
<b>Statut 3</b>	C2 : Mercredi le 21 avril <i>9ololi</i> !	Mercredi le 21 avril dites-moi!
<b>Statut 4</b>	C1 : illisible <i>hado</i>	Ils sont Illisibles
<b>Statut 5</b>	C1 : <i>ta3</i> ressource <i>hado</i> ?	Pour les ressources ?
<b>Statut 6</b>	C2 : merci pour tout <i>5ou</i>	Merci pour tout frère
<b>Statut 8</b>	C1 : Merci <i>khti</i>	Merci sœur
<b>Statut 12</b>	C1 : <i>Kamel</i> , les cours ??	Tous, les cours ??
<b>Statut 14</b>	C3 : <i>ekteblna</i> quelques points essentiels	Ecris-nous quelques points essentiels
<b>Statut 15</b>	C2 : Oui, <i>hkak</i>	Oui, c'est comme ca
<b>Statut 15</b>	C3 : <i>ih</i> sur une feuille blanche	Oui sur une feuille blanche

<b>Statut 17</b>	C1 : <i>Diri</i> une réclamation	Fait une réclamation
<b>Statut 19</b>	C2 : <i>ndiro</i> grève !!!	On fait une grève !!!
<b>Statut 20</b>	C2 : mais <i>3lah</i> à 9 :30	Mais pourquoi à 9 :30
<b>Statut 21</b>	C1 : <i>thanks</i> frère	Merci frère
<b>Statut 23</b>	C2 : <i>rwahi</i> au privé	Viens au privé
<b>Statut 28</b>	C2 : même ana <i>n7awas</i>	Même moi je cherche
<b>Statut 29</b>	C1 : <i>tal3olo</i> statut !!	Ik a eu des statuts !!
<b>Statut 30</b>	C2 : normal <i>nchoflk</i>	Je le verrai pour toi
<b>Statut 40</b>	C1 : <i>kayn</i> vient prv	Ça existe
<b>Statut 45</b>	C1 : c bon <i>hna madolna</i>	C'est bon ils nous ont donnés
<b>Statut 47</b>	C1 : <i>Fahmona</i> svp	Expliquez nous svp

Le tableau ci-dessus, regroupe des énoncés où l'alternance codique est de type intraphrastique. Les langues utilisées en alternance, sont le français et l'arabe dialectal en lettres latines, avec une présence très réduite de l'anglais, sous forme d'un seul mot « thanks », alterné par un autre en français. Aussi, le nombre de l'alternance de type intraphrastique est important.

### 1.3.3. L'alternance codique extra-phrastique

Ce type consiste à introduire des expressions idiomatiques ou figées, dans une langue en alternance avec une autre langue. Ce type d'alternance codique se trouve dans les commentaires suivants :

**Tableau 7.** Alternance codique extraphrastique.

<b>Statuts</b>	<b>Commentaires</b>	<b>Traductions</b>
<b>Statut 6</b>	C3 : merci <i>rabi yaj3alha fi mizan 7asanatk</i>	Merci que dieu le mette dans balance de vos bonnes

		actions
<b>Statut 8</b>	C5 : Omg çtrop ياالاهي	Oh mon dieu c'est trop
<b>Statut 10</b>	C2 : <i>Saha ramdankom</i> pour tous les musulmans, je l'espère être bini et profitable et que le tout puissant nous pardonne le péchés	Bon ramadan pour tous les musulmans, j'espère être béni et que le tout puissant pardonne nos péchés
<b>Statut 6</b>	C1 : <i>بارك الله فيك</i> : mon frère	Que dieu vous bénisse mon frère
<b>Statut 9</b>	C1 : <i>Rabi yahfdek w ybarek fik</i> mon ami	Que dieu vous protège et vous bénisse mon ami
<b>Statut 11</b>	C1 : <i>Amin</i> mon ami	Amène mon ami
<b>Statut 24</b>	C3 : <i>Masha'allah 3l</i> les notes	Que Dieu vous garde pour ces notes
<b>Statut 25</b>	C3 : <i>صح فطورك وشكرا</i> : frère	Bon appétit et merci frère
<b>Statut 34</b>	C2 : <i>رمضان كريم لجميع الإخوة و</i> les amis	Bon Ramadan pour tous les frères et les amis
<b>Statut 35</b>	C1 : <i>Allah ybarek Allah ybarek c bien</i>	Que dieu vous bénisse, Que dieu vous bénisse
<b>Statut 35</b>	C2 : <i>Allah Allah bien</i>	Mon Dieu mon dieu, c'est bien
<b>Statut 35</b>	C3 : <i>ya khayrek ya Rabi</i> quelles notes	Que les grâces de dieu te bénisse, quelles notes
<b>Statut 36</b>	C3 : <i>y3tik saha</i> monsieur je vais faire parvenir	Je vous remercie monsieur, je vais faire parvenir

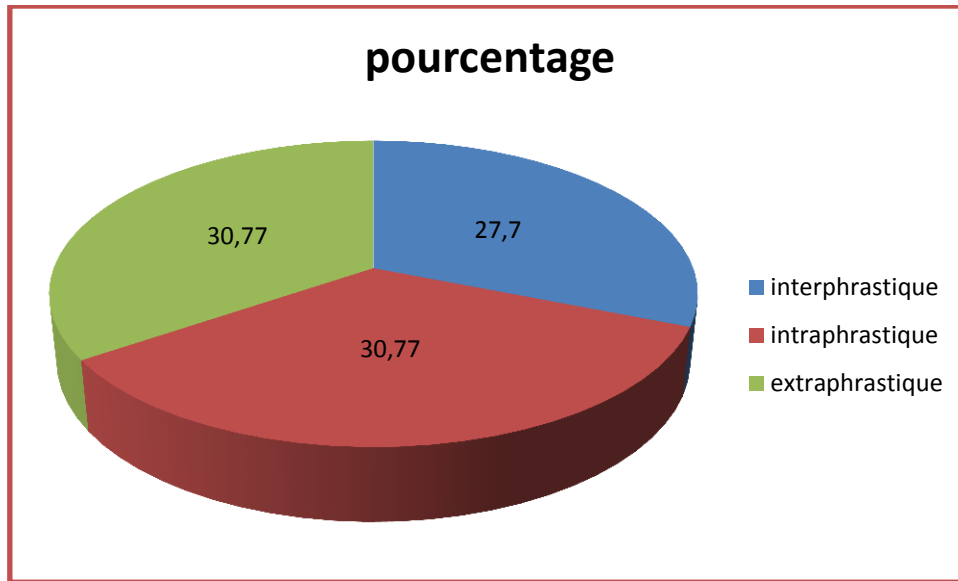
<b>Statut 43</b>	C1 : <i>بوركت</i> mon frère	Sois béni mon frère
<b>Statut 52</b>	C2 : <i>l39iba lik</i> ma chérie	J'espère la même chose pour toi ma chérie
<b>Statut 11</b>	C3 : <i>آمين يارب العالمين</i> mon frère	Amène mon frère
<b>Statut 21</b>	C6 : <i>Rabi maakoum</i> mes amis	Qu'Allah soit avec vous mes amis
<b>Statut 50</b>	C1 : Surtout gaspillage <i>lfahm yafham</i>	Surtout le gaspillage, celui qui comprend, comprendra
<b>Statut 50</b>	C2 : <i>nchlh</i> je faire ca	Si dieu le veut je vais faire ça
<b>Statut 19</b>	C3 : c'est pas un emploi du temps c'est une catastrophe <i>wlh l3adim</i>	Ce n'est pas un emploi du temps c'est une catastrophe je jure.

Au niveau du tableau 7, l'alternance codique de type extra-phrastique est caractérisée par l'usage de quatre langues, qui sont le français, l'anglais dans le commentaire 8, l'arabe classique et l'arabe dialectal dont les lettres sont en arabe et non latines. C'est des expressions figées qui rentrent dans le cadre de la culture arabo-musulmane des étudiants.

y a une alternance de type extraphrastique en utilisant deux langues sont

**Tableau 8.** Total des types d'alternance codique présentent dans les commentaires.

Types	Interphrastique	Intraphrastique	Extraphrastique	Total
<b>Nombre</b>	18	20	20	65
<b>Pourcentage(%)</b>	27.70	30.77	30.77	100



**Figure 5.** Représentation des types d'alternance dans les commentaires sur facebook.

Après comptage des types d'alternance codique au niveau des commentaires des étudiants sur Facebook, nous avons remarqué une égalité d'usage, entre les deux types d'alternance, l'intraphrastique et l'extraphrastique, avec un pourcentage de 30,77%, contre 27,70% pour l'interphrastique, une valeur rapprochée par rapport aux autres. Cela, nous conduit à dire que les étudiants publient leurs commentaires, en utilisant les trois types d'alternance. Et ce, s'explique par le caractère du plurilinguisme des étudiants algériens.

#### 1.4. Les fonctions de l'alternance codique

Nous citons quelques énoncés, relevés du corpus et classés dans le tableau suivant :

**Tableau 9.** Les fonctions d'alternance codique.

Fonction	Commentaires
<b>Interjection</b>	<p><b>St2 C2</b> :this is funny as helle <i>Jami3a 7akminha achrar</i> voila !</p> <p><b>St18 C1</b>: il est un hypocrite <i>wlh</i> !</p> <p><b>St22 C3</b>: ton visage est vrai <i>khti hhhhh</i> !</p>
<b>Réitération</b>	<p><b>St42 C2</b>: merci, thanks, شكرا</p> <p><b>St42 C3</b> : merci, thanks</p>

<b>Modalisation d'un message</b>	<b>St36c2</b> : comme d'habitude <i>hhhh mch haja jdida</i> . <b>st47c2</b> : respectons juste les mesures barrières <i>hda mkan</i> . <b>st48c1</b> : professeur j'arrive pas a vous joindre ! <i>t3ichi jawbini</i> .
<b>Total</b>	8

**St2 C2** : Dans ce commentaire, nous avons une fonction d'interjection. Il a été utilisé le mot en arabe dialectal (*achrar*) veut dire (méchants) pour une description des Sentiments.

**St 18 C1** : Dans ce commentaire, nous avons une fonction d'interjection. Il a été utilisé le mot en français (*hypocrite*) pour une description des Sentiments.

**St22 C3** : Dans ce commentaire, nous avons une fonction d'interjection. Il a été utilisé l'expression en français (*ton visage est vrai*) pour une description des Sentiments.

**St42c2**: Dans ce commentaire, nous avons une fonction réitération. Il s'agit d'une répétition d'un même mot en trois langues : français (*merci*), Anglais (*thanks*) et arabe classique (*شكرا*). L'objectif est pour une bonne explication.

**St 42 C3** : Dans ce commentaire, nous avons une fonction de réitération. Il s'agit d'une répétition d'un même mot en deux langues : français (*merci*) et Anglais (*thanks*), cette répétition permet de bien expliquer..

**St36 C2** : Dans ce commentaire, nous avons une fonction de modalisation d'un message. Il a été utilisé deux extraits ou le segment principale est en français (comme d'habitude) et l'autre qui lui est subordonné est réalisé en arabe dialectal (*mch haja jdida*) qui signifie (ce n'est pas nouveau, comme d'habitude), pour expliciter et de bien préciser.

**St47 C2** : Dans ce commentaire, nous avons une fonction de modalisation d'un message. Il a été utilisé deux extraits ou le segment principale est en français (respectons juste les mesures barrières) et l'autre qui lui est subordonné est réalisé en arabe dialectal (*hda mkan*) qui signifie (c'est tout), pour expliciter et de bien préciser et ayant le même sens que l'énoncé en français.

**St48 C1 :** Dans ce commentaire, nous avons une fonction de modalisation d'un message. Il a été utilisé deux extraits ou le segment principale est en français (professeur j'arrive pas a vous joindre) et l'autre qui lui est subordonné est réalisé en arabe dialectal (t3ichi jawbini) qui signifie (s'il vous plait répondez moi), pour expliciter et de bien préciser.

#### 1.4. Catégorisation d'usage de la langue arabe classique et dialectal

Tableau 10. Classement d'usage de l'arabe

Arabe dialectal	Arabe classique
Ih	بارك الله فيك
3la dok	يا الهي
Zaynin	بوركت
Chkon li	اقسم
Ih besah	صح فطورك وشكرا
F war9a whadha	رمضان كريم لجميع الاخوة
Mch ghir	امين يا رب العالمين
Kaml may3jbch kon	بالله
T3	<i>Masha'allah</i>
chebab	شكر
Mz3ou9	<i>Amin</i>
5ti	<i>rabi yaj3alha fi mizan 7asanatk</i>
5ou	/

Au niveau des commentaires des étudiants sur Facebook, l'usage de l'arabe dialectal et classique en alternance avec le français, se présente sous forme de lettres arabes pour la langue standard, à part quelques usages en lettres latines. Ainsi, l'arabe dialectal se présente aussi, en lettres latines avec usage des chiffres et de l'abréviation, comme le montre le tableau 10, soit en énoncés ou en termes.

## **Conclusion**

À la fin de ce chapitre, tout en observant notre analyse de notre corps, nous avons constaté que le français et l'arabe dialectal représentent les langues dominantes au niveau des commentaires. En deuxième position l'arabe classique et en dernière position, avec un usage très réduit de l'anglais. Nous pouvons également, souligner une prédominance de tous les types de l'alternance codique au sein des discussions sur Facebook, par le groupe d'étudiants du département de français de l'université Ziane Achour de Djelfa. Aussi, l'usage de l'alternance codique représente plusieurs fonctions, telles que la répétition, l'interjections et la modalisation.

# **Conclusion générale**

## Conclusion

En conclusion, l'analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique de notre corpus, montre que cette dernière est un phénomène omniprésent dans les commentaires des étudiants universitaires sur Facebook appartenant à l'université de Djelfa, Nous avons constaté que le français était la langue prédominante, ainsi que l'arabe dialectal, avec la présence de l'arabe classique et l'anglais. Par ailleurs, tous les types d'alternance codique sont en usage récurrent dans les commentaires, par l'insertion des segments appartenant à l'arabe beaucoup plus, dans un énoncé français et vice-versa. En revanche nous pouvons dire que le recours à l'usage de la langue arabe dans les commentaires en français de notre corpus, s'explique par plusieurs raisons :

-Marquer l'appartenance socioculturelle en utilisant des expressions idiomatiques, des proverbes, et des expressions d'invocation à Dieu telle que inshallah.

-Exprimer le sentiment et l'état psychologique, en employant des interjections (OMG,oh....).

-Faciliter la compréhension et l'expression des messages, afin d'éviter les malentendus.

# **Bibliographie**

---

## Bibliographie

- Boudjemaa, H. 2019. La manifestation bi/plurilingue en contexte publicitaire audiovisuel, cas de Hamoud Boualem & de NCA Rouiba. Mémoire de master, Université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem, 145 pages.
- Abdoune A. 2018. Le mélange des langues dans les conversations, Université de Saida
- Aloui K., Bouzidi M. 2017. Alternance codique français – berbère et français arabe, université de Bédjaia
- Benali A E. 2019. L’alternance codique dans les conversations radiophoniques, cas de l’émission « Yades » sur la chaine 3. Mémoire de master, Université Mohamed Khider de Biskra, 78 pages.
- Benazza A. 2018. L’alternance codique dans les conversations amicales des étudiants. Le cas de la promotion de deuxième année master du département de français de l’université de Tlemcen. Mémoire de master, UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAÏD – TLEMCEN, 63 pages.
- Bencherif M Z A. 2009. L’alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés. Thèse de doctorat, UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAÏD – TLEMCEN, 464 pages.
- Benslimane K ., Kharrat K. 2013. L’étude de l’alternance codique dans la publicité écrite des opérateurs téléphoniques en Algérie (Djezzy,mobilise,Nedjma), université de Laghouate, P 04
- Boutagharine N. 2014. Emprunt et alternance codique dans la presse marocaine. Thèse de doctorat université de Paris7, 116 pages

- Embarka A. 1990. L'alternance codique dans les sms facebook, analyse sociolinguistique, cas des étudiants (2eme marketing) du centre de berbih. Mémoire de master, Université ZIANE ACHOUR – DJELFA, 55 pages.
- Jean D et al ., 1994, dictionnaire de linguistique et de sciences du langage, Ed. LAROUSSE, Paris , p 177
- Louati F., Chabani A. 2016. Les types et les fonctions de l'alternance codique dans le Quotidien d'Oran : cas de la chronique « Tranche de vie ». Mémoire de master, UNIVERSITE ABOU BAKER BELKAID-TLEMCEN, 135 pages.
- Malti S A ., Benyelloul M , Etude des caractéristiques du cyberlangage chez les jeunes facebookiens algériens : Cas des étudiants de l'université de Tlemcen P 12
- Merehdi K. 2019. L'analyse de l'alternance codique dans l'échange verbal Cas des quatre (04) étudiants de 3ème année LMD –Français-Biskra-. Mémoire de master, Université Mohamed Khider de Biskra, 65 pages.
- Miloudi I. 2017. Effet de l'alternance codique (français/ arabe) sur la compréhension dans un contexte d'apprentissage plurilingue. Thèse de Doctorat, Université Hadj Lakhdar- Batna-, 185 pages.
- Nouibat S R. 2017. L'alternance codique comme stratégie de communication dans le discours des enseignants de français en classe de FLE -Cas des enseignants de 1 AS, lycée Route d'Alger à Boussaâda -. Mémoire de master, UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA, 73 pages.

### Sites Web

Site web 1 : ateno, 2019, [en ligne]<https://www.atenao.com>, 10/08/2021.

Site web 2 : google, 2016, [en ligne] [www.google.com](http://www.google.com), 10/08/2021.

Site web 3 : <https://fr.wikipedia.org/wiki/facebook>.

# **Annexes**

## Annexes

### Annexe 1. Les statuts relevés des discussions des étudiants.

Statuts	Commentaires	Langues en usage	Traduction
St1 : SIm Tableau d'emploi de temps	<p>C1 : ih ih njokm 3la dok les notes zaynin wla wchnhi</p> <p>C2 : on assiste pour voir 1 et 2 comme moyen ?Nn Merci je préfère نقعد فدار</p> <p>C3 : oh my good ya latif</p> <p>C4 : رمضان كريم وراطراباج يجمعنا</p> <p>C ca</p>	<p>C1 : Arabe dialectale+ français</p> <p>C2 : français + Arabe dialectale</p> <p>C3 : anglais+ Arabe dialectale</p> <p>C4 : arabe classique+ Arabe dialectale</p>	<p>C1 : oui oui on arrivent pour ces bons notes ou quoi</p> <p>C2 : on assiste pour voir 1 et 2 comme moyen ?Nn Merci je préfère reste à la maison</p> <p>C3 : oh mon dieu</p> <p>C4 : bon ramadan et rattrapage nous rassemble c'est ca</p>
St2 : SIm Les notes d'examen	<p>C1 : according to your notes you ranked second in this semester.mrc</p> <p>C2 : this is funny as helle Jami3a 7akminha achrar voila</p>	<p>C1 : Anglais + français</p> <p>C2 : Anglais +arabe dialectale + arabe classique + français</p>	<p>C1 : D'après vos observations, vous vous êtes classé deuxième au cours de ce semestre. merci</p> <p>C2 : C'est drôle l'université est gérée par des méchants voila</p>
St3 : SIm Examen	C1 : svp أنا كنت غايب	C1 : arabe dialectal +	C1 : J'étais absent

en ligne	كفاش نفوتو عبر الخط C2 : Mercredi le 21 avril 9ololi !	arabe classique + français C2 : français + arabe dialectal	comment je fais svp C2 : Mercredi le 21 avril dit moi
St4 : Slm Affichage des notes	C1 : illisible hado C2 : Nayed f la guerilla w 5atini L multimedia C3 : mech baynin wela mazalni sayma 9ololi svp	C1 : français + arabe dialectale C2 : arabe dialectale + français C3 : arabe dialectale + français	C1 : illisible C2 : Je me réveille dans la guérilla et n'a pas intéressé au multimédias C3 : pas claire ou je jeune encore dit moi svp
St5 : Slm Affichage des notes	C1 :ta3 ressource hado ? C2 : ههههه seul module لي كنت نستنى في روجي نطلعو جبت 4	C1 :Arabe dialectale + français C2 :Arabe dialectale + français	C1 : pour les ressources C2 :le seul module que j'attends de réussir j'ai obtenir 4
St6 : Slm La liste des cours	C1 : بارك الله فيك : Mon frère C2 : merci pour tout 5ou C3 : merci rabi yaj3alha fi mizan 7asanatk C4 : svp chkon li 3ando cours ta3 l'analyse de discours	C1 :L'arabe classique + français C2 : français+ arabe dialectal C3 : français + arabe dialectale + arabe classique C4 : arabe dialectale +français	C1 :Le dieu que vous bénisse mon frère C2 : merci pour tout frère C3 :merci que dieu le fasse dans la balance de vos bonnes actions C4 :svp Ya quelqu'un a des

			cours d'analyse de discours
St7 : سلام كفاش كان الامتحان اليوم ؟ ساهل ولا صعيب؟ mrc	C1 : abordable wlh C2 : facile تقدر تخدم بتقافتك Çtt	1 : français + arabe dialectal 2 : français + arabe dialectal	C1 : abordable C2 : facile tu peux travailler avec vos connaissances Çtt
St8 : Salam Important : Module psychologie le prof à dit : tout les cours sont concernés pour l'examen .Bon chance	C1 : Merci khti C2 : متغامرش Prof لالا يا: بينا C3 : les théories d'apprentissage ba5ar bihom C4 : ch7al kyn cours stp ? C5 : Omg çtrop ياالاهي	C1 : français+ arabe dialectale C2 : français + arabe dialectale C3 : français + arabe dialectale C4 : arabe dialectale +français C5 : anglais + français + arabe classique	C1 : merci sœur C2 : non non prof ne jouez pas avec nous C3 : les théories d'apprentissage les évaporer C4 : combien des cours svp C5 : oh mon dieu c'est trop
St9 : Lyoum 9rina psycholinguistique 3tatna programme wktebna le résumé w Les titres essentiel : définition général,. Objectif et domaine de psycholinguistique mn ba3ed nhabat le cours complet 2/elle nous a donné	C1 : Rabi yahfdek w ybarek fik mon ami C2 : on ne peut pas l'envoyer par mail kho C3 : kathrouha bel bou7outh les prof	C1 :Arabe dialectale + Français C2 :Français + Arabe dialectale C3 :Arabe dialectale +arabe classique + Français	C1 : Que dieu vous protège mon ami C2 : on ne peut pas l'envoyer par mail frère C3 : ils demandent beaucoup des exposés les prof

<p>une exposé njiboh la semaine prochaine</p> <p>La théorie de l'acquisition de langage et les théories .....</p>			
<p>St10 : SIm À tous les frères et sœurs on vous souhaite a tous de passer un excellent mois du Ramadan !!!</p>	<p>C1 : de tout de façon ça c'est message de Riad Mehrez pour les algériens non ? Hhh et bon ramadan khawti</p> <p>C2 :Saha ramdankom pour tous les musulmans, je l'espère être bini et profitable et que le tout puissant nous pardonne le péchés</p>	<p>C1 :Français + arabe dialectal</p> <p>C2 :Français+ arabe dialectal</p>	<p>C1 : de tout de façon ça c'est message de Riad Mehrez pour les algériens non ? hhh et bon ramadan mes frères</p> <p>C2 : bon ramadan pour tous les musulmans, je l'espère être bini et profitable et que le tout puissant nous pardonne le péché.</p>
<p>St11 : رمضان كريم تقبل الله منا ومنكم صالح الاعمال</p> <p>Et j'espère تصوموه بالصحة ولهننا</p>	<p>C1 : Amin mon ami</p> <p>C2 : Ramadan Karim tsomoh besaha w lehna enchaallah mes amis</p> <p>C3 : آمين يارب العالمين Mon frère</p>	<p>C1 : Français</p> <p>C2 :Arabe dialectale+arabe classique + Français</p> <p>C3 :Arabe classique + Français</p>	<p>C1 : Ameen mon ami</p> <p>C2 : bon ramadan jeunez avec santé et contentement si dieu le veut</p> <p>C3 : Ameen mon frère</p>
<p>St12 : Salam Cours pratique</p>	<p>C1 : Kamel, les cours ??</p>	<p>C1 : Arabe dialectale + français</p>	<p>C1 : tous, les cours ?</p> <p>C2 : ce fichier</p>

communicationnelle fourni par M. .... .A c'est résumé	C2 :Had L fichier fih kamle eldoross	C2 : Arabe dialectale +français	contient tous les cours
St13 : Salam S'il vous plaît qui peuvent me dire quelles sont les règles normatives ?	C1 : c'est quel module khti ? C2 :kachma kayn des cours norme ?	C1 : Français + Arabe dialectale C2 : Arabe dialectale+français	C1 : c'est quel module sœur? C2 : est ce qu'il y a des cours normes
St14 : Slm alikom, 9rina lyoum méthodologie w 3tatna plan de travail w mémoire de master et des explications en détails	C1 : Ida te9der 7otolna le plan C2 : le titre t3 mémoire si vous avez C3 : ekteblna quelques points essentiels	C1 : Arabe dialectale + français C2 : Français + Arabe dialectale C3 : Arabe dialectale +français	C1 : pouvez vous nous donner le plan ? C2 : le titre de mémoire si vous avez C3 : écrivez nous quelques points essentiels
St15 : SLM cv, lettre motivation nakhadmohm normal fi feuille blanche ? Wla kifah	C1 : ih besa7 chaque lettre fi war9a wa7dha C2 : Oui, hkak C3 :ih sur une feuille blanche C4 : 9ololi quelle est la différence entre cv et lettre de motivation	C1 : Arabe dialectale + français C2 : Français + arabe dialectale C3 : Français + arabe dialectale C4 : Français + arabe dialectale	C1 : oui, mais chaque lettre DANS UNE feuille à part C2 : oui comme ca C3 : oui sur une feuille blanche. C4 : dit moi quelle est la différence entre CV et lettre de motivation
St16 : Lyoum 9rina psycholinguistique	C1 : dar Les absent veut dire yne7lan mn	C1 : Arabe dialectale +français	C1 : il est marqué l'absence donc il

<p>w kteb Les absents w3tana deux cours li kamlna bihm l module</p>	<p>la note de présence C2 : mn lyoum manzidoch na9ro ou quoi ? C3 : Partagez nous les cours khawti</p>	<p>C2 : Arabe dialectale + français C3 : Français + arabe dialectale</p>	<p>nous abaisse la note de présence C2 : dès aujourd'hui n'y a plus des études ou quoi C3 : partagez nous les cours mes frères</p>
<p>St17 : A jma3a je ne suis pas une redoublante l'année passée je l'ai bloqué w 5las 7ata nalgahom hatini comme si Ani m3awda</p>	<p>C1 : Diri une réclamation C2 : ijri 3la rou7k sueur C3 :rou7i rou7i la fac riclami rahm ysaboto fikm</p>	<p>C1 : arabe dialectale + français C2 : arabe dialectale + français C3 : arabe dialectale + français</p>	<p>C1 : réclamer C2 : relève-toi sœur C3 : il faut que tu réclames ils gâchent votre humeur</p>
<p>St18 : Salam alikom ,ce soir, nous avons vu le doyen,et après où nous lui avons exposé notre problématique de mardi ,il de nous aider au maximum de même il est Assurant notre absence</p>	<p>C1 : il est un hypocrite wlh C2 : hhhhh terb7o fel wjouh c grave</p>	<p>C1 : Français + Arabe dialectale C2 : Arabe dialectale + Français</p>	<p>C1 : il est un hypocrite C2 : hhhh le piston c grave</p>
<p>St19 : Slm, mes chers camarades l'emploi du temps pour le S2 vous satisfait ou non,</p>	<p>C1 : bien-sûr non mch ghir le mardi l'emploi kaml may3jebch l'on nkamlo bih comment</p>	<p>C1 : Français+arabe dialectale C2 : arabe dialectale+français</p>	<p>C1 : bien sûr non, c'est pas que le mardi mais plutôt c'est tout l'emploi qui pas bien,</p>

<p>notamment le mardi du 14h à 17 :00 ? Faites des signes dans notre groupe</p>	<p>on fait pendant le mois de ramadan ? C2 :ndiro grève !!! C3 : c'est pas un emploi du temps c'est une catastrophe wlh l3adim C4 : c'est sûr que manach ra7 nodokhlo C5 : voila inahom yamza7ouuun</p>	<p>C3 : français + arabe dialectale C4 : français+arabe dialectale C5 : arabe classique + français</p>	<p>comment on fait pendant le mois de ramadan ? C2 : on fait une grève ? C3 : c'est pas un emploi du temps, c'est une catastrophe je jure de dieu sublime C4 : c'est sûr que nous n'entrerons pas C5 : voila ils s'amusement</p>
<p>St20 : SIm, mes amis qu'avez-vous décidé concernant la grève demain</p>	<p>C1 : demain Nchlh ntfahmo nrouho ala 9 :30 C2 :mais 3lah à 9 :30 C3 :ila elamama sanokono yadan waheda allez allez</p>	<p>C1 : Arabe dialectale + français C2 : français + Arabe dialectale C3 : arabe classique + français</p>	<p>C1 : demain si ALLAH le veut nous partirons à 9 :30 C2 : mais pourquoi à 9 :30 C3 : on est tous ensemble allez allez</p>
<p>St21 : Salam sa7a ftourkm concernant le module de Ressources multimédia la présence des étudiants kan na9es et le cours était pour</p>	<p>C1 : thanks frère C2 : que dieu vous protège nchlh C3 : Rabi yahfdek mon frère C4 : thank you w3oud des fois</p>	<p>C1 : anglais + français C2 : français + arabe dialectale C3 : arabe dialectale + français C4 : anglais +arabe</p>	<p>C1 : merci frère C2 : que Dieu vous protège si le veut C3 :que Dieu vous protège mon frère C4 : merci et à chaque fois nous</p>

<p>l'image aussi le prof galna ra7 ymedelna le cours après tani gale ymed les exposés avec les thèmes hada makan w rabi yet9abal syamkom</p>	<p>7otelna des informations kima hak</p> <p>C5 : on a annoncé qu'il n'y aura pas wla nn ?</p> <p>C6 : Rabi maakoum mes amis</p>	<p>dialectale +français</p> <p>C5 : français+ arabe dialectale</p> <p>C6 : arabe dialectale + français</p>	<p>donneras des informations comme ça</p> <p>C5 :on a annoncé qu'il n'y aura pas non ?</p> <p>C6 : Que Allah soit avec vous mes amis</p>
<p>St22 : Salam, Important : les cours d'analyse de discours demain avec Dr. Ndji est rapporté à une date ultérieure</p>	<p>C1 : merci pour l'information khti</p> <p>C2 :3lah déjà bdito deuxième semestre</p> <p>C3 : ton visage est vrai khti hhhhh</p>	<p>C1 : français + arabe dialectale</p> <p>C2 : arabe dialectale +français</p> <p>C3 : français + arabe dialectale</p>	<p>C1 : merci pour l'information sœur</p> <p>C2 :Est-ce que vous avez commencé la deuxième semestre ?</p> <p>C3 : ton visage est vrai sœur hhhhh</p>
<p>St23 : Bonjour Saha ramdankom s'il vous plaît j'ai besoin d'une fiche de lecture d'un roman de genre : la littérature maghrébine d'expressions française ou bien proposez à moi un roman facile et merci</p>	<p>C1 : on dit littérature maghrébine 9ololi !!!!</p> <p>C2 : rwahi au privé</p> <p>C3 :hada Med Dib , la trilogie d'Algérie (la grande maison ,le métier à tisser l'incendie)</p>	<p>C1 : français + arabe dialectal</p> <p>C2 : français + arabe dialectal</p> <p>C3 : français + arabe dialectal</p>	<p>C1 : on dit littérature maghrébine dit moi ?</p> <p>C2 : viens au privé</p> <p>C3 : ca est Med Dib, (la grande maison, le métier à tisser l'incendie)</p>
<p>St24 : Slm Affichage des notes</p>	<p>C1 : il me semble que le rattrapage lala</p>	<p>C1 : Français + arabe dialectal</p>	<p>C1 :il me semble que le rattrapage</p>

	<p>C2 : لالا خيرات : les notes</p> <p>C3 : Masha'allah 31 les notes</p>	<p>C2 : Arabe dialectale + français</p> <p>C3 : Arabe dialectale + français</p>	<p>C2 :hhh bien bien</p> <p>C3 :mashaallah</p>
<p>St25 : SIm Saha ftourkm بالنسبة لليوم قرينا كور Lexico sémantique او عنوان الدرس dérivacion application il faut na5dmouh Des exemples (cinq mots)pour tout les procédés de la dérivacion وقرينا ATL</p>	<p>C1 : le titre de travail wch howa ?et merci bien 3likom</p> <p>C2 : بارك الله فيك : frère</p> <p>C3 : صح فطورك وشكرا : frère</p>	<p>C1 : Français + Arabe dialectale</p> <p>C2 : Arabe classique + Français</p> <p>C3 : Arabe classique + Français</p>	<p>C1 : le titre de travail c'est quoi ?et merci bien à vous</p> <p>C2 : dieu vous bénisse frère</p> <p>C3 : bon appétit et merci frère</p>
<p>St26 : SIm svp qui a le dictionnaire historique de la langue française de Alain Dey en pdf</p>	<p>C1 :la recherche sur les sites de librairie y9dro y3awnok</p>	<p>C1 : français + arabe dialectal</p>	<p>C1 :la recherche sur les sites de librairie peut certainement t'aider mieux</p>
<p>St27 : SIm à tous ! Voici quelque livres et document vous intéresser c'est en format PDF</p>	<p>C1 :thank you frère</p> <p>C2 :merci ç gentil 5oya</p> <p>C3 :khoya les quelles n'arrivent pas à les télécharger ?'</p>	<p>C1 : Anglais + Français</p> <p>C2 : Français + arabe dialectal</p> <p>C3 : Français+ arabe dialectal</p>	<p>C1 : merci frère</p> <p>C2 : merci c'est gentil frère</p> <p>C3 : frère les quelles n'arrivent pas à les télécharger ?'</p>

St28 : Slm à tous est-ce qu'il ya qlq un qui travaillé sur le parler des jeunes sur les réseaux sociaux ?' ?	C1 : ana si vous voulez pour vous aider C2 : même ana n7awas	C1 : Français + arabe dialectale C2 : Français + arabe dialectale	C1 : moi si vous voulez pour vous aider C2 : même moi je cherche
St29 : Slm J'ai besoin de l'analyse de cette expression svp l'enseignement dans les langues aux enfants	C1 : tal3olo statut !! C2 : même ana C3 : like me frères	C1 : Arabe dialectale +français C2 : Arabe dialectale +français C3 : Anglais + français	C1 : un peut de réagir pour le statut C2 : même moi C3 : j'aime mes frères
St30 : Slm svp je suis à la recherche d'un livre de khaoula taleb Ibrahim : coexistence et concurrence des langues en Algérie ceux qui l'on en version PDF prière de me l'envoyer si non si vous l'avez version papier venez au prv svp et Merci	C1 : don't problem frère C2 : normal nchoflk C3 : nkatarlk Les commentaires bah tchofi ton statut	C1 : Anglais + Français C2 : français+arabe dialectale C3 : français+arabe dialectale	C1 : pas de problème frère C2 : normal, je voire C3 : je ferai plus de commentaires pour voir ton statut
St31 : Sa7a ftourkm svp quelqu'un m'expliquer c'est quoi les reprises	C1 : Consultez la boîte email talga wch t7awas	C1 : Français+arabe dialectale	C1 : Consultez la boîte email et tu peux trouvé tous ce

para phrastique			que tu veux
St32 : Slm à tous je suis à la recherche de cet ouvrage : sociolinguistique urbaine : frontière et territoires- Thierry Bulot. Merci à vous et bonne soirée	C1 : chouf kach prof ywarik C2 : chof f l'internet C3 : consultez les groupes Facebook talga wch t7awas	C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale + français C3 : Français + arabe dialectale	C1 : cherche un professeur pour te guide C2 : cherches sur internet C3 : consultez les groupes facebook tu trouves ce que te cherche
St33 : Slm Svp j'ai besoin l'exploitation des fonctions du langage svp aider moi	C1 : Arwah privé	C1 : arabe dialectal + français	C1 : vient au privé
St34 : Ramadan Moubarek à tous les frères et sœurs. On vous souhaite à tous de passer un excellent mois du Ramadan Et que le tout puissant nous pardonne les péchés	C1 : bon ramadan l tous les musulmans je l'espère béni et profitable C2 : رمضان كريم لجميع والإخوة و les amis	C1 : Français + arabe dialectal C2 : Arabe classique + français	C1 : Bon Ramadan pour tous les musulman je l'espère béni et profitable C2 : Bon Ramadan pour tous les frères et les amis
St35 : Salam Master 1 : Normes et approche de l'erreur	C1 : Allah ybarek Allah ybarek c bien C2 : Allah Allah bien	C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale	C1 : Que dieu bénisse, Que dieu bénisse c bien

Affichage des notes	C3 : ya khayrek ya Rabi quelles notes	+ français C3 : Arabe dialectale + français	C2 : dieu dieu bien C3 : Que les grâces de dieu te bénisse quelles notes
St36 : Salam M1 : Les cours de méthodologie prévu demain mercredi est rapporté à une date ultérieure	C1 : تعليم القوسطو هذا voila يسموه C2 : comme d'habitude hhhh mch haja jdida C3 : y3tik saha monsieur je vais faire parvenir	C1 : Arabe dialectale + français C2 : Français + Arabe dialectale C3 : Français + Arabe dialectale	C1 : il s'appelle l'enseignement du gosto voila C2 : comme d'habitude hhhh ce n'est rien de nouveau
St37 : Slm sa7a ftourkm ne7taj wahda wla wa7ed t3aweni F La fiche de lecture	C1 : wch 5asek mon frère C2 : je suis là kho	C1 : Arabe dialectale + français C2 : Français + Arabe dialectale	C1 : tu cherche un aide frère ? C2 : je suis là frère
St38 : Slm Svp je cherche d'un livre qui parle sur les figures de style (métaphore, métonymie)	C1 : j'ai des photocopiés sur ça khti C2 : j'ai un « que sais -je ? Si ça vous intéresse wla nn	C1 : Français + arabe dialectal C2 : Français + arabe dialectal	C1 : j'ai des photocopiés sur ça sœur C2 : j'ai un « que sais -je ? Si ça vous intéresse ou non
St39 : Slm la famille je trouve ici un prof de la sémiologie pour m'aider svp ?	C1 : drk nab3atlk compte ta3 wa7d L prof chof m3ah C2 : chof tes messages	C1 : Arabe dialectale+ français C2 : Français + Arabe dialectale	C1 : maintenant je te fais passer un compte d'un professeur voir sil peuvent vous aider C2 : voir tes

			messages
St40 : Slm Svp j'ai besoin des livres, des articles sur l'emprunt linguistique merci !!	C1 : kayn vient prv C2 : j'ai des livres et aussi des mémoires arwah privé	C1 : Arabe dialectale + Français C2 : Français + Arabe dialectale	C1 : Oui ça existe vient prv C2 : j'ai des livres et aussi des mémoires vient prv
St41 : slm Le cours donné par le Mr Benjeddou qu'on a fais aujourd'hui il a demandé aussi de faire le travail +le cours N°06	C1 : quel travail svp khawty C 2 : comment on va l'envoyer stp khoty C 3 : <b>بارك الله فيك</b> ami C4 : <b>يا خويا والله يعطيك الصحة على</b> l'information et mrc bcp	C1 : français + arabe dialectal C2 : français + arabe dialectal C3 : Arabe classique + français C4 : Arabe dialectal +français	C1 : quel travail svp mes frères C 2 : comment on va l'envoyer stp mes frères C3 : Dieu vous bénisse mon ami C4 : dieu te donne la santé, mon frère pour cette information et mrc bcp
St42 : slm Cours 01.....S2 Atl	C1 : Merci ki hatitoh en PDF j'ai envoyé avec mon téléphone ça n'a pas marché C2 : merci , thanks , <b>شكرا</b> C3 : merci thanks	C1 : français + arabe dialectal C2 : français + anglais + Arabe classique C3 : français + anglais	C1 : Merci de le mettre en PDF j'ai envoyé avec mon téléphone ça n'a pas marché C2 : merci C3 : merci
St43 : slm Les cours de 2eme semestre Mexico sémiotique	C1 : <b>بوركت</b> mon frère C2 : slm mon frère 9rito lyom ou non ?'	C1 : Arabe classique + français C2 : Arabe dialectale	C1 : Sois béni frère C2 : salut mon frère vous étudiez Aujourd'hui ou

	C3 : بحفظك يحريري chère frère	+ français C3 : Arabe dialectale + français	non ? C3 : Que dieu te protèges chère frère
St44 : السلام عليكم : مدولكم الدبلوم الأصلي ولا مزال وادا مزال ويكتا.. merci	C1 : pas encore khti C2 : mezal ma sœur	C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale + français	C1 : pas encore sœur C2 : pas encore ma sœur
St45 : مساء الخير كاش : اخبار على نتائج الطررباج et merci	C1 : c bon hna madolna C2 : khti la délibération finale pourra être reportée au mois de septembre, si elle ne sera pas affiché dans les jours arrivés.	C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale + français	C1 : c bon ils donnent nous C2 : sœur la délibération finale pourra être reportée au mois de septembre, si elle ne sera pas affiché dans les jours arrivés.
St46 : Slm ! j'espère que vous vous portez. Faites attention à vous, et ne sortez pas de chez vous, corona fait du ravage !	C1 : merci freroo C2 : merci mray9la	C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale + français	C1 : merci frère C2 : merci tous est bon
St47 : Slm ! la situation épidémique trop trop grave ! restez	C1 : Fahmona svp C2 : respectons juste les mesures barrières hda mkan	C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale + français	C1 : explique-nous svp C2 : respectons juste les mesures

chez vs.			barrières c'est ca
<p>St48 : SIm Une étudiante de première année master m'a demandé de corriger sa note parce qu'elle a trouvé zéro. En consultant sa feuille j'ai trouvé 17 mais j'ai corrigé seulement sur le PV original. Maintenant je travaille sur progress avec les notes photocopiées et puisqu'on a seulement jusqu'à vendredi soir et que je n'ai pas la possibilité de consulter le PV original je demande à cette étudiante de me contacter et de me communiquer son nom et son groupe.</p>	<p>C1 : professeur j'arrive pas a vous joindre ! t3ichi jawbini C2 : je vous ai déjà contacté via messenger aucune reponse que faire ! jawboni c urgent</p>	<p>C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale + français</p>	<p>C1 : professeur j'arrive pas a vous joindre ! svp répondez-moi C2 : je vous ai déjà contacté via messenger aucune reponse que faire ! répondez moi c urgent</p>
<p>St49 : SIm si l'examen de rattrapage était les sujets d'examen</p>	<p>C1 : Alors pour quoi vous avez pas travailler aux examens officiel ah</p>	<p>C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale</p>	<p>C1 : Alors pour quoi vous avez pas travailler aux examens officiel</p>

<p>officiel des semestres, personne et surtout les 60 n'iraient jamais prendre la moyenne. Bonne chance et je remercie tous de près et de loin et notamment nos professeurs vu leurs travail si pénible.</p>	<p>jawbo C2 : les examens s3ab wlh</p>	<p>+ français</p>	<p>répondez C2 : les examens sont difficiles</p>
<p>St50 : Slm Bonnes vacances les meilleurs provitez des vacances sortez ! voyagez ! gaspillez votre argent ! votre santé est avant tout</p>	<p>C1 : Surtout gaspillage lfahm yafham C2 : nchlh je faire ca</p>	<p>C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale + français</p>	<p>C1 : Surtout gaspillage celui qui comprendra comprendra C2 : si le dieu le veut je faire ca</p>
<p>St51 : Slm ! Délibération master 1 didactique</p>	<p>C1 : C bien hayla 5las C2 : les noms dyalkom nchoflkom</p>	<p>C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale + français</p>	<p>C1 : C bien c'est magnifique C2 : vous noms pour voir</p>
<p>St52 : Slm ! félicitations aux admis concours de doctorat</p>	<p>C1 : mabrouk frère C2 : l39iba lik ma chérie</p>	<p>C1 : Arabe dialectale + français C2 : Arabe dialectale + français</p>	<p>C1 : félicitation frère C2 : j'espère la même chose à vous ma chérie</p>
<p>St53 : Slm !</p>	<p>C1 : 9et 8 moyenne</p>	<p>C1 : Arabe dialectale</p>	<p>C1 : 9et 8 moyenne</p>

<p>Recours master</p> <p>Voici les listes des étudiants du département de français admis après recours</p> <p>Nb vous pouvez vous s'inscrire demain</p>	<p>wchmn niveau</p> <p>C2 : 8 la moyenne !! admis !!!!! hna f w9tna 12.87 w yarabi</p>	<p>+ français</p> <p>C2 : Arabe dialectale + français</p>	<p>quel niveau</p> <p>C2 : 8 la moyenne !! admis !!!!!</p>
<p>St54 : SIm. les inscriptions de master ancienne promo lmd Ancienne promo classique Externe lmd et classique</p>	<p>C1 : kech wahd yb3tli site t3 master histoire géo !!</p> <p>C2 : winta résultats svp</p>	<p>C1 : Arabe dialectale + français</p> <p>C2 : Arabe dialectale + français</p>	<p>C1 : ya qu'est-il qu'un m'envoyer moi le site de master histoire géo !!</p> <p>C2 : quand les résultats svp</p>
<p>St55 : SIm. La première vague des cours en presentiel est fixée du 19 septembre ay 1er octobre. Les niveaux concernés sont la 1er et la 3 année.</p>	<p>C1 : fathou l master ou nn</p> <p>C2 : chebab bien organisée mz3ou9 fih les couleurs wlh ghir raw3a machalah</p>	<p>C1 : Arabe dialectale + français</p> <p>C2 : Arabe dialectale + français</p>	<p>C1 : ils ouvrir le master ou nn</p> <p>C2 : beau bien organisée pas beau contient les couleurs c'est magnifique c'est dieu le veut</p>

## المخلص

هذا العمل جزء من منظور لغوي اجتماعي تفاعلي، ويهدف إلى دراسة وفهم ظاهرة لغوية شائعة جدًا في التبادلات الكتابية بين طلاب الجامعات، على الشبكات الاجتماعية، وهي التناوب اللغوي. استنادًا إلى تحليل للمجموعة المكونة من مجموعة من التعليقات والمنشورات على مجموعة فايسبوك طلاب السنة الأولى ماستر فرنسية نظام LMD في جامعة زيان عاشور، تمكنا من اكتشاف أن استخدام التناوب اللغوي وبشكل أكثر تحديدًا استخدام اللغة الأم في التبادل بالفرنسية هي مسألة الانتماء إلى مجتمع متعدد اللغات كالجزائر.

الكلمات المفتاحية: التناوب اللغوي، لغة الاتصال، فيسبوك، شبكة اجتماعية.

## Résumé

Ce travail s'inscrit dans une perspective sociolinguistique, il vise à étudier et de comprendre un phénomène linguistique très fréquent dans les échanges écrits, entre les étudiants universitaires, sur les réseaux sociaux, à savoir l'alternance codique. En se basant sur une analyse de corpus, constitué d'un ensemble de commentaires et de publications sur le groupe Facebook : "les étudiants de 1<sup>ère</sup> année Master Français LMD univZian Achour", nous avons pu découvrir que l'emploi de l'alternance codique et plus particulièrement le recours à la langue maternelle dans un échange en français est une question d'appartenance à une communauté plurilingue qui est l'Algérie.

**Mots clés :** Alternance codique, Contact de langues, Facebook, Réseau social.

## Abstract

This work is part of an interactional sociolinguistic perspective, it aims to study and understand a linguistic phenomenon very common in written exchanges between university students, on social networks, namely the codic alternation. Based on an analysis of the corpus, made up of a set of comments and publications on the Facebook group: "1st year French Master LMD students univZian Achour", we were able to discover that the use of the codic alternation and more particularly the use of the mother language in an exchange in French is a question of belonging to an Algerian community.

**Keywords:** Codic alternation, Language contact, Facebook, Social network.